

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 2 gennaio 2002

Aoste, le 2 janvier 2002

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Regione  
Servizio legislativo e osservatorio  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469  
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence de la Région  
Service législatif et observatoire  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469  
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2002 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2002 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO				SOMMAIRE			
INDICE CRONOLOGICO	da pag.	2 a pag.	5	INDEX CHRONOLOGIQUE	de la page	2 à la page	5
INDICE SISTEMATICO	da pag.	5 a pag.	8	INDEX SYSTÉMATIQUE	de la page	5 à la page	8
<b>PARTE PRIMA</b>				<b>PREMIÈRE PARTIE</b>			
Statuto Speciale e norme attuazione	.....	—	—	Statut Spécial et dispositions d'application	.....	—	—
Leggi e regolamenti	.....	—	—	Lois et règlements	.....	—	—
Testi unici	.....	—	—	Textes uniques	.....	—	—
Corte costituzionale	.....	—	—	Cour constitutionnelle	.....	—	—
<b>PARTE SECONDA</b>				<b>DEUXIÈME PARTIE</b>			
Testi coordinati	.....	—	—	Lois et règlements régionaux coordonnés	.....	—	—
Atti del Presidente della Regione	.....	9	9	Actes du Président de la Région	.....	9	9
Atti assessorili	.....	14	14	Actes des Assesseurs régionaux	.....	14	14
Atti del Presidente del Consiglio regionale	.....	—	—	Actes du Président du Conseil régional	.....	—	—
Atti dei dirigenti	.....	—	—	Actes des directeurs	.....	—	—
Circolari	.....	—	—	Circulaires	.....	—	—
Atti vari (Deliberazioni...)	.....	16	16	Actes divers (Délibérations...)	.....	16	16
Avvisi e comunicati	.....	41	41	Avis et communiqués	.....	41	41
Atti emanati da altre amministrazioni	.....	—	—	Actes émanant des autres administrations	.....	—	—
<b>PARTE TERZA</b>				<b>TROISIÈME PARTIE</b>			
Avvisi di concorsi	.....	43	43	Avis de concours	.....	43	43
Annunzi legali	.....	58	58	Annonces légales	.....	58	58

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2002 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 30 novembre 2001, n. 696.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di manutenzione e ricostruzione argini del torrente Lys in località Pineta in Comune di GABY.

pag. 9

Arrêté n° 722 du 12 décembre 2001,

portant attribution des fonctions de chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de ISSIME.

page 11

Decreto 13 dicembre 2001, n. 723.

Autorizzazione alla S.p.A. Funivie del Piccolo San Bernardo all'esercizio di trasporto infermi su autoambulanza targata MI 9U7387.

pag. 11

Decreto 13 dicembre 2001, n. 724.

Rinnovo autorizzazione al Vice Presidente dell'Associazione «Pisteurs secouristes di Pila» all'esercizio di trasporto infermi su autoambulanza targata AO 215716.

pag. 12

Decreto 13 dicembre 2001, n. 726.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione di terreni necessari per i lavori di allargamento ed ammodernamento della S.R. n. 40 di Les Fleurs tra i km. 8+047 e 8+920 in Comune di GRESSAN. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 13

### ATTI ASSESSORILI

#### ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Decreto 7 dicembre 2001, n. 91.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2002 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 696 du 30 novembre 2001,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation des travaux d'entretien et de reconstruction des berges du Lys au lieu-dit Pineta, dans la commune de GABY.

page 9

Decreto 12 dicembre 2001, n. 722.

Conferimento di incarico di capodistaccamento dei vigili del fuoco volontari di ISSIME.

pag. 11

Arrêté n° 723 du 13 décembre 2001,

autorisant la société «Funivie del Piccolo San Bernardo SpA» à effectuer le transport d'infirmes au moyen de l'ambulance immatriculée MI 9U7387.

page 11

Arrêté n° 724 du 13 décembre 2001,

autorisant le vice-président de l'association «Pisteurs secouristes de Pila» à effectuer le transport d'infirmes au moyen de l'ambulance immatriculée AO 215716.

page 12

Arrêté n° 726 du 13 décembre 2001,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux d'élargissement et de réaménagement de la RR n° 40 des Fleurs, du P.K. 8 + 047 au P.K. 8 + 920, dans la commune de GRESSAN.

page 13

### ACTES DES ASSESSEURS

#### ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Arrêté n° 91 du 7 décembre 2001,

portant immatriculation au Répertoire des conducteurs

**autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta –  
L.R. 42/94.**

pag. 14

**Decreto 10 dicembre 2001, n. 92.**

**Annullamento del decreto di iscrizione nel Ruolo dei  
Conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non  
di linea della Valle d'Aosta n. 20 in data 17 gennaio  
2000. L. 21/92 e L.R. 42/94.**

pag. 14

**Decreto 10 dicembre 2001, n. 93.**

**Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad  
autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta –  
L.R. 42/94.**

pag. 15

**Decreto 10 dicembre 2001, n. 94.**

**Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad  
autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta –  
L.R. 42/94.**

pag. 16

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 3 dicembre 2001, n. 4618.**

**Comune di ARNAD. Approvazione ai sensi del Titolo V,  
capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli  
ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, adottata  
con deliberazione consiliare n. 27 del 28.06.01 e trasmessa  
alla Regione per l'approvazione in data 22.08.01.**

pag. 16

**Deliberazione 3 dicembre 2001, n. 4619.**

**Comune di DONNAS. Approvazione ai sensi del Titolo  
V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia  
degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, alle  
zone umide e laghi, adottata con deliberazione consiliare  
n. 5 del 28.06.01 e trasmessa alla Regione per l'approva-  
zione in data 29.08.01.**

pag. 18

### AGENZIA REGIONALE PER LE RELAZIONI SINDACALI

**Agenzia regionale per le relazioni sindacali.**

**Sottoscrizione del testo di accordo per la definizione  
della quota di TFR da destinare alla previdenza comple-  
mentare per il personale rientrante nell'ambito di appli-  
cazione dell'art. 1 della legge regionale 23 ottobre 1995,  
n. 45. (Prot. n. 391 del 24 luglio 2001).**

pag. 19

**de véhicules affectés aux services automobiles publics  
non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR  
n° 42/1994.**

page 14

**Arrêté n° 92 du 10 décembre 2001,**

**portant annulation de l'arrêté n° 20 du 17 janvier 2000  
portant immatriculation au Répertoire des conducteurs  
de véhicules affectés aux services automobiles publics  
non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la loi  
n° 21/1992 et de la LR n° 42/1994.**

page 14

**Arrêté n° 93 du 10 décembre 2001,**

**portant immatriculation au Répertoire des conducteurs  
de véhicules affectés aux services automobiles publics  
non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR  
n° 42/1994.**

page 15

**Arrêté n° 94 du 10 décembre 2001,**

**portant immatriculation au Répertoire des conducteurs  
de véhicules affectés aux services automobiles publics  
non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR  
n° 42/1994.**

page 16

## ACTES DIVERS

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 4618 du 3 décembre 2001,**

**portant approbation, aux termes de l'art. 38 du chapitre  
I<sup>er</sup> du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des  
espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires  
boisées, adoptée par la délibération du Conseil commu-  
nal d'ARNAD n° 27 du 28 juin 2001 et soumise à la  
Région le 22 août 2001.**

page 16

**Délibération n° 4619 du 3 décembre 2001,**

**portant approbation, aux termes de l'art. 38 du chapitre  
I<sup>er</sup> du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des  
espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires  
boisées, de zones humides et de lacs, adoptée par la  
délibération du Conseil communal de DONNAS n° 5 du  
28 juin 2001 et soumise à la Région le 29 août 2001.**

page 18

### AGENCE RÉGIONALE POUR LES RAPPORTS AVEC LES SYNDICATS

**Agence régionale pour les rapports avec les syndicats.**

**Signature du texte de l'accord relatif à la définition de  
l'indemnité de départ («TFR») destinée à la retraite  
complémentaire du personnel visé par les dispositions  
de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995.  
(Réf. n° 391 du 24 juillet 2001).**

page 19

**Agenzia regionale per le relazioni sindacali.**

Sottoscrizione del testo di accordo per la definizione della quota di TFR da destinare alla previdenza complementare per il personale rientrante nell'ambito di applicazione dell'art. 1 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 – Area dirigenziale. (Prot. n. 495 del 26 settembre 2001). pag. 22

**Agenzia regionale per le relazioni sindacali. Contrattazione collettiva di settore. Amministrazione regionale.**

Sottoscrizione del testo di accordo per la definizione della contrattazione del settore Amministrazione regionale per il personale appartenente alle categorie A, B, C, D in applicazione dell'art. 5 del CCRL 1998/2001.

pag. 24

**Agenzia regionale per le relazioni sindacali. Contrattazione collettiva decentrata.**

Sottoscrizione del testo di accordo per la definizione della contrattazione collettiva decentrata dell'Amministrazione regionale in applicazione dell'art. 8 del CCRL 1998/2001 del 12.06.2000.

pag. 30

**AVVISI E COMUNICATI**

**UNITÀ SANITARIA LOCALE**

**Unità Sanitaria Locale. Regione Valle d'Aosta.**

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 41

**PARTE TERZA**

**AVVISI DI CONCORSI**

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.**

Bando per l'espletamento di una selezione, per titoli ed esami, per il conferimento di incarichi e supplenze per posti di custode castelli, musei e giardini (Categoria B – Posizione B1: operatore qualificato) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

pag. 43

**Agence régionale pour les rapports avec les syndicats.**

Signature du texte de l'accord relatif à la définition l'indemnité de départ («TFR») destinée à la retraite complémentaire du personnel visé par les dispositions de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 – catégorie de direction. (Réf. n° 495 du 26 septembre 2001). page 22

**Agence régionale pour les rapports avec les syndicats. Négociation collective sectorielle. Administration régionale.**

Signature du texte de l'accord relatif à la définition de la négociation sectorielle relative au personnel de l'administration régionale appartenant aux catégories a, b, c et d, aux termes de l'art. 5 de la convention collective régionale du travail 1998/2001.

page 24

**Agence régionale pour les rapports avec les syndicats. Négociation collective décentralisée.**

Signature du texte de l'accord relatif à la définition de la négociation décentralisée relative à l'Administration régionale en application de l'article 4 de la convention collective régionale du travail 1998/2001 du 12 juin 2000.

page 30

**AVIS ET COMMUNIQUÉS**

**UNITÉ SANITAIRE LOCALE**

**Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

Avis de tirage au sort des membres des jurys de concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 41

**TROISIÈME PARTIE**

**AVIS DE CONCOURS**

**Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.**

Avis de sélection, sur titres et épreuves, pour l'attribution de fonctions et suppléances dans des postes de gardien des châteaux, des musées et des jardins (catégorie B – position B1 : agent qualifié), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

page 43

## ANNUNZI LEGALI

Presidenza della Regione – Servizio Risorse tecnologiche.

Bando di gara a procedura aperta. pag. 58

### INDICE SISTEMATICO

ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA

Decreto 13 dicembre 2001, n. 723.

Autorizzazione alla S.p.A. Funivie del Piccolo San Bernardo all'esercizio di trasporto infermi su autoambulanza targata MI 9U7387. pag. 11

Decreto 13 dicembre 2001, n. 724.

Rinnovo autorizzazione al Vice Presidente dell'Associazione «Pisteurs secouristes di Pila» all'esercizio di trasporto infermi su autoambulanza targata AO 215716. pag. 12

ASSOCIAZIONI

Arrêté n° 722 du 12 décembre 2001, portant attribution des fonctions de chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de ISSIME. page 11

ENTI LOCALI

Deliberazione 3 dicembre 2001, n. 4618.

Comune di ARNAD. Approvazione ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, adottata con deliberazione consiliare n. 27 del 28.06.01 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 22.08.01. pag. 16

Deliberazione 3 dicembre 2001, n. 4619.

Comune di DONNAS. Approvazione ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, alle zone umide e laghi, adottata con deliberazione consiliare n. 5 del 28.06.01 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 29.08.01. pag. 18

ESPROPRIAZIONI

Decreto 30 novembre 2001, n. 696.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per

## ANNONCES LÉGALES

Présidence de la Région – Service des ressources technologiques.

Avis d'appel d'offres ouvert. page 58

### INDEX SYSTÉMATIQUE

ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE

Arrêté n° 723 du 13 décembre 2001,

autorisant la société «Funivie del Piccolo San Bernardo SpA» à effectuer le transport d'infirmes au moyen de l'ambulance immatriculée MI 9U7387. page 11

Arrêté n° 724 du 13 décembre 2001,

autorisant le vice-président de l'association «Pisteurs secouristes de Pila» à effectuer le transport d'infirmes au moyen de l'ambulance immatriculée AO 215716. page 12

ASSOCIATIONS

Decreto 12 dicembre 2001, n. 722.

Conferimento di incarico di capodistaccamento dei vigili del fuoco volontari di ISSIME. pag. 11

COLLECTIVITÉS LOCALES

Délibération n° 4618 du 3 décembre 2001,

portant approbation, aux termes de l'art. 38 du chapitre I<sup>er</sup> du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, adoptée par la délibération du Conseil communal d'ARNAD n° 27 du 28 juin 2001 et soumise à la Région le 22 août 2001. page 16

Délibération n° 4619 du 3 décembre 2001,

portant approbation, aux termes de l'art. 38 du chapitre I<sup>er</sup> du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, de zones humides et de lacs, adoptée par la délibération du Conseil communal de DONNAS n° 5 du 28 juin 2001 et soumise à la Région le 29 août 2001. page 18

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 696 du 30 novembre 2001,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente

**l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di manutenzione e ricostruzione argini del torrente Lys in località Pineta in Comune di GABY.**

pag. 9

**Decreto 13 dicembre 2001, n. 726.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione di terreni necessari per i lavori di allargamento ed ammodernamento della S.R. n. 40 di Les Fleurs tra i km. 8+047 e 8+920 in Comune di GRESSAN. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

pag. 13

#### OPERE PUBBLICHE

**Decreto 30 novembre 2001, n. 696.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di manutenzione e ricostruzione argini del torrente Lys in località Pineta in Comune di GABY.**

pag. 9

#### PERSONALE REGIONALE

**Agenzia regionale per le relazioni sindacali.**

**Sottoscrizione del testo di accordo per la definizione della quota di TFR da destinare alla previdenza complementare per il personale rientrante nell'ambito di applicazione dell'art. 1 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45. (Prot. n. 391 del 24 luglio 2001).**

pag. 19

**Agenzia regionale per le relazioni sindacali.**

**Sottoscrizione del testo di accordo per la definizione della quota di TFR da destinare alla previdenza complementare per il personale rientrante nell'ambito di applicazione dell'art. 1 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 - Area dirigenziale. (Prot. n. 495 del 26 settembre 2001).**

pag. 22

**Agenzia regionale per le relazioni sindacali. Contrattazione collettiva di settore. Amministrazione regionale.**

**Sottoscrizione del testo di accordo per la definizione della contrattazione del settore Amministrazione regionale per il personale appartenente alle categorie A, B, C, D in applicazione dell'art. 5 del CCRL 1998/2001.**

pag. 24

**Agenzia regionale per le relazioni sindacali. Contrattazione collettiva decentrata.**

**Sottoscrizione del testo di accordo per la definizione della contrattazione collettiva decentrata dell'Amministrazione regionale in applicazione dell'art. 8 del CCRL 1998/2001 del 12.06.2000.**

pag. 30

**à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation des travaux d'entretien et de reconstruction des berges du Lys au lieu-dit Pineta, dans la commune de GABY.**

page 9

**Arrêté n° 726 du 13 décembre 2001,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux d'élargissement et de réaménagement de la RR n° 40 des Fleurs, du P.K. 8 + 047 au P.K. 8 + 920, dans la commune de GRESSAN.**

page 13

#### TRAVAUX PUBLICS

**Arrêté n° 696 du 30 novembre 2001,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation des travaux d'entretien et de reconstruction des berges du Lys au lieu-dit Pineta, dans la commune de GABY.**

page 9

#### PERSONNEL RÉGIONAL

**Agence régionale pour les rapports avec les syndicats.**

**Signature du texte de l'accord relatif à la définition de l'indemnité de départ («TFR») destinée à la retraite complémentaire du personnel visé par les dispositions de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995. (Réf. n° 391 du 24 juillet 2001).**

page 19

**Agence régionale pour les rapports avec les syndicats.**

**Signature du texte de l'accord relatif à la définition de l'indemnité de départ («TFR») destinée à la retraite complémentaire du personnel visé par les dispositions de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 - catégorie de direction. (Réf. n° 495 du 26 septembre 2001).**

page 22

**Agence régionale pour les rapports avec les syndicats. Négociation collective sectorielle. Administration régionale.**

**Signature du texte de l'accord relatif à la définition de la négociation sectorielle relative au personnel de l'administration régionale appartenant aux catégories a, b, c et d, aux termes de l'art. 5 de la convention collective régionale du travail 1998/2001.**

page 24

**Agence régionale pour les rapports avec les syndicats. Négociation collective décentralisée.**

**Signature du texte de l'accord relatif à la définition de la négociation décentralisée relative à l'Administration régionale en application de l'article 4 de la convention collective régionale du travail 1998/2001 du 12 juin 2000.**

page 30

PROFESSIONI

Decreto 7 dicembre 2001, n. 91.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.

pag. 14

Decreto 10 dicembre 2001, n. 92.

Annullamento del decreto di iscrizione nel Ruolo dei Conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta n. 20 in data 17 gennaio 2000. L. 21/92 e L.R. 42/94.

pag. 14

Decreto 10 dicembre 2001, n. 93.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.

pag. 15

Decreto 10 dicembre 2001, n. 94.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.

pag. 16

TRASPORTI

Decreto 13 dicembre 2001, n. 723.

Autorizzazione alla S.p.A. Funivie del Piccolo San Bernardo all'esercizio di trasporto infermi su autoambulanza targata MI 9U7387.

pag. 11

Decreto 13 dicembre 2001, n. 724.

Rinnovo autorizzazione al Vice Presidente dell'Associazione «Pisteurs secouristes di Pila» all'esercizio di trasporto infermi su autoambulanza targata AO 215716.

pag. 12

Decreto 13 dicembre 2001, n. 726.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione di terreni necessari per i lavori di allargamento ed ammodernamento della S.R. n. 40 di Les Fleurs tra i km. 8+047 e 8+920 in Comune di GRESSAN. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 13

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Unità Sanitaria Locale. Regione Valle d'Aosta.

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 41

PROFESSIONS

Arrêté n° 91 du 7 décembre 2001,

portant immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.

page 14

Arrêté n° 92 du 10 décembre 2001,

portant annulation de l'arrêté n° 20 du 17 janvier 2000 portant immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la loi n° 21/1992 et de la LR n° 42/1994.

page 14

Arrêté n° 93 du 10 décembre 2001,

portant immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.

page 15

Arrêté n° 94 du 10 décembre 2001,

portant immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.

page 16

TRANSPORTS

Arrêté n° 723 du 13 décembre 2001,

autorisant la société «Funivie del Piccolo San Bernardo SpA» à effectuer le transport d'infirmes au moyen de l'ambulance immatriculée MI 9U7387.

page 11

Arrêté n° 724 du 13 décembre 2001,

autorisant le vice-président de l'association «Pisteurs secouristes de Pila» à effectuer le transport d'infirmes au moyen de l'ambulance immatriculée AO 215716.

page 12

Arrêté n° 726 du 13 décembre 2001,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux d'élargissement et de réaménagement de la RR n° 40 des Fleurs, du P.K. 8 + 047 au P.K. 8 + 920, dans la commune de GRESSAN.

page 13

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Avis de tirage au sort des membres des jurys de concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 41

URBANISTICA

**Deliberazione 3 dicembre 2001, n. 4618.**

**Comune di ARNAD. Approvazione ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, adottata con deliberazione consiliare n. 27 del 28.06.01 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 22.08.01.**

pag. 16

**Deliberazione 3 dicembre 2001, n. 4619.**

**Comune di DONNAS. Approvazione ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, alle zone umide e laghi, adottata con deliberazione consiliare n. 5 del 28.06.01 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 29.08.01.**

pag. 18

URBANISME

**Délibération n° 4618 du 3 décembre 2001,**

**portant approbation, aux termes de l'art. 38 du chapitre I<sup>er</sup> du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, adoptée par la délibération du Conseil communal d'ARNAD n° 27 du 28 juin 2001 et soumise à la Région le 22 août 2001.**

page 16

**Délibération n° 4619 du 3 décembre 2001,**

**portant approbation, aux termes de l'art. 38 du chapitre I<sup>er</sup> du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, de zones humides et de lacs, adoptée par la délibération du Conseil communal de DONNAS n° 5 du 28 juin 2001 et soumise à la Région le 29 août 2001.**

page 18



TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI DEL PRESIDENTE  
DELLA REGIONE**

**Decreto 30 novembre 2001, n. 696.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di manutenzione e ricostruzione argini del torrente Lys in località Pineta in Comune di GABY.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai sensi e per gli effetti del primo comma dell'articolo 11 della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni, è dichiarata la pubblica utilità dell'intervento finalizzato ai lavori di manutenzione e ricostruzione argini del torrente Lys in località Pineta in Comune di GABY;

2) la relativa procedura espropriativa dovrà essere iniziata entro il 31 dicembre 2001 e dovrà essere conclusa entro la data del 31 dicembre 2002;

3) l'osservazione del sig. FREPPAZ Alfonso, recante la richiesta di «pagamento degli alberi d'alto fusto di pregio» è respinta, poiché il Comune di GABY ha dichiarato che i terreni interessati dalla procedura espropriativa all'atto dell'esecuzione dei lavori erano coltivati a prato asciutto;

4) ai fini dell'espropriazione degli immobili siti nel Comune di GABY e ricompresi nelle zone «EV5» ed «EV4» agricole vincolate ed «F1B» del P.R.G.C. necessari per i lavori in oggetto del presente provvedimento, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, sono determinati rispettivamente ai sensi della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44, come segue:

COMUNE CENSUARIO DI GABY:

- 1) Comune di GABY  
F. 17 - n. 374 ex 338/b - sup. occ. m<sup>2</sup> 50 - zona F1a - coltura Pr  
F. 17 - n. 375 ex 207/b - sup. occ. m<sup>2</sup> 55 - zona F1a - coltura Pr  
F. 17 - n. 376 ex 200/b - sup. occ. m<sup>2</sup> 90 - zona F1a - coltura Pr

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES DU PRÉSIDENT  
DE LA RÉGION**

**Arrêté n° 696 du 30 novembre 2001,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation des travaux d'entretien et de reconstruction des berges du Lys au lieu-dit Pineta, dans la commune de GABY.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 11 de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée, les travaux d'entretien et de reconstruction des berges du Lys au lieu-dit Pineta, dans la commune de GABY, sont déclarés d'utilité publique ;

2) La procédure d'expropriation y afférente doit être engagée avant le 31 décembre 2001 et s'achever au plus tard le 31 décembre 2002 ;

3) L'observation présentée par M. Alfonso FREPPAZ, qui demandait le paiement des futaies de grande valeur est rejetée, car la commune de GABY a déclaré que lors de l'exécution des travaux en question les terrains concernés par la procédure d'expropriation étaient des prés non irrigués ;

4) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation des travaux susmentionnés et compris dans les zones EV5 et EV4, agricoles et grevées de servitudes, ainsi que dans la zone F1B du PRGC de ladite commune, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

COMMUNE DE GABY

- F. 17 - n. 377 ex 199/b - sup. occ. m<sup>2</sup> 40 - zona F1a - coltura Pr  
F. 17 - n. 383 ex 147/b - sup. occ. m<sup>2</sup> 140 - zona EV4 - coltura Pr  
F. 17 - n. 383 ex 147/b - sup. occ. m<sup>2</sup> 20  
zona EV4 - coltura Pr  
F. 17 - n. 388 ex strade - sup. occ. m<sup>2</sup> 11 - zona F1b -

- coltura I  
Indennità: Lire 452.800  
Contributo reg. int.vo: Lire 3.547.800
- 2) YON Giuditta  
nata ad ISSIME il 11.09.1926  
F. 17 – n. 373 ex 179/b – sup. occ. m<sup>2</sup> 68 – zona F1b – coltura Pr  
F. 17 – n. 379 ex 170/b – sup. occ. m<sup>2</sup> 55 – zona F1b – coltura Pr  
Indennità: Lire 140.900  
Contributo reg. int.vo: Lire 1.099.400
- 3) LAZIER Lorenzo  
nato a CHALLAND-SAINT-ANSELME il 17.09.1927  
F. 17 – n. 378 ex 169/b – sup. occ. m<sup>2</sup> 53 – zona F1b – coltura Pr  
Indennità: Lire 60.700  
Contributo reg. int.vo: Lire 473.700
- 4) YON Edoardo Ottavio  
nato a GABY il 25.01.1957  
F. 17 – n. 168 – sup. occ. m<sup>2</sup> 130 – zona F1b – coltura Pr  
F. 17 – n. 380 ex 167/b – sup. occ. m<sup>2</sup> 19 – zona F1b – coltura Pr  
F. 17 – n. 382 ex 299/b – sup. occ. m<sup>2</sup> 100 – zona F1b – coltura Pr  
Indennità: Lire 285.400  
Contributo reg. int.vo: Lire 2.225.600
- 5) GIANINO Anna Maria  
nata ad IVREA il 15.07.1931  
F. 17 – n. 148 – sup. occ. m<sup>2</sup> 35 – zona F1b – coltura Pr  
F. 17 – n. 381 ex 149/b – sup. occ. m<sup>2</sup> 30 – zona F1b – coltura Pr  
Indennità: Lire 131.800  
Contributo reg. int.vo: Lire 1.027.900
- 6) STEVENIN Romano  
nato a BRIANÇON (Francia) il 26.05.1936  
F. 17 – n. 384 ex 139/b – sup. occ. m<sup>2</sup> 140 – zona F1b – coltura Pr  
F. 17 – n. 385 ex 140/b – sup. occ. m<sup>2</sup> 70 – zona F1b – coltura Pr  
Indennità: Lire 240.600  
Contributo reg. int.vo: Lire 1.877.100
- 7) STEVENIN Giovanna  
nata ad ISSIME il 28.12.1914  
F. 17 – n. 386 ex 143/b – sup. occ. m<sup>2</sup> 400 – zona F1b – coltura Pr  
Indennità: Lire 458.400  
Contributo reg. int.vo: Lire 3.575.300
- 8) FREPPAZ Alfonso Fortunato  
nato ad ISSIME il 18.11.1936  
FREPPAZ Marie Louise Emilie  
nata a LONGEFOY SUR AIME (Francia) il 16.08.1932  
FREPPAZ Raymonde Victoire  
nata a LONGEFOY SUR AIME (Francia) il 16.08.1932  
FREPPAZ Robert  
nato a SALINS LES THERMES (Francia) il 07.06.1940  
F. 17 – n. 387 ex 146/b – sup. occ. m<sup>2</sup> 240 – zona F1b – coltura Pr  
Indennità: Lire 275.000  
Contributo reg. int.vo: Lire 2.145.200
- 9) PRAZ Armando  
nato ad ISSIME il 28.11.1932  
PRAZ Dario  
nato ad ISSIME il 05.07.1942  
PRAZ Dante  
nato ad ISSIME il 18.11.1944  
CONSOL Giovanni  
nato ad IVREA il 16.08.1966  
CONSOL Silvano  
nato ad IVREA il 24.05.1965  
CONSOL Amedeo  
nato ad ISSIME il 16.07.1935  
F. 23 – n. 279 ex 33/b – sup. occ. m<sup>2</sup> 20 – zona EV5 – coltura Pr  
Indennità: Lire 275.000  
Contributo reg. int.vo: Lire 2.145.200
- 10) LINTY Piera  
nata ad ISSIME il 16.03.1938  
F. 23 – n. 280 ex 219/b – sup. occ. m<sup>2</sup> 30 – zona EV5 – coltura Pr  
Indennità: Lire 34.400  
Contributo reg. int.vo: Lire 268.100
- 11) JACCOND Ercolina  
nata ad ISSIME il 14.11.1930  
BASTRENTAZ Jolanda  
nata ad ISSIME il 28.10.1908  
F. 23 – n. 281 ex 218/b – sup. occ. m<sup>2</sup> 7 – zona EV5 – coltura Pr  
Indennità: Lire 8.000  
Contributo reg. int.vo: Lire 62.600
- 12) PRAZ Armando  
nato ad ISSIME il 28.11.1932  
F. 23 – n. 282 ex 22/b – sup. occ. m<sup>2</sup> 12 – zona EV5 – coltura Pr  
Indennità: Lire 13.800  
Contributo reg. int.vo: Lire 107.300

5) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

5) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

6) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel

6) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin of-

Bollettino della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni e usi civici dell'Amministrazione regionale nelle forme degli atti processuali civili.

Aosta, 30 novembre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

---

**Arrêté n° 722 du 12 décembre 2001,**

**portant attribution des fonctions de chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de ISSIME.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

à compter de la date du présent arrêté, M. Rodolfo VETTOR est nommé chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de ISSIME.

Le Commandement régional des sapeurs-pompiers est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 12 décembre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

---

**Decreto 13 dicembre 2001, n. 723.**

**Autorizzazione alla S.p.A. Funivie del Piccolo San Bernardo all'esercizio di trasporto infermi su autoambulanza targata MI 9U7387.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) La S.p.A. «Funivie del Piccolo San Bernardo» di LA THUILE è autorizzata all'esercizio di trasporto infermi dall'arrivo delle piste site nel Comune di LA THUILE fino al Centro Traumatologico per i pazienti infortunatisi sul comprensorio sciistico con l'ambulanza FIAT DUCATO targata MI 9U7387 alle seguenti condizioni:

A) l'autoambulanza deve contenere i segni distintivi previsti dall'allegato tecnico di cui al decreto del Ministero dei Trasporti 17 dicembre 1987, n. 553 e non deve comparire il simbolo della Croce Rossa;

B) sulle fiancate delle autoambulanze deve apparire in lin-

ficiel de la Région. Le montant des indemnités fixé par le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés par le Service des expropriations et des droits d'usage de l'Administration régionale dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile.

Fait à Aoste, le 30 novembre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

---

**Decreto 12 dicembre 2001, n. 722.**

**Conferimento di incarico di capodistaccamento dei vigili del fuoco volontari di ISSIME.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Con decorrenza dalla data del presente decreto, il signor Rodolfo VETTOR è nominato capodistaccamento dei vigili del fuoco volontari di ISSIME.

Il Comando regionale dei Vigili del Fuoco è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 12 dicembre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

---

**Arrêté n° 723 du 13 décembre 2001,**

**autorisant la société «Funivie del Piccolo San Bernardo SpA» à effectuer le transport d'infirmes au moyen de l'ambulance immatriculée MI 9U7387.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) La société «Funivie del Piccolo San Bernardo SpA» de LA THUILE est autorisée à effectuer le transport d'infirmes, de l'arrivée des pistes situées dans la commune de LA THUILE au Centre traumatologique destiné aux personnes ayant eu des accidents dans le domaine skiable, au moyen de l'ambulance modèle FIAT DUCATO, immatriculée MI 9U7387, dans le respect des conditions suivantes :

A) L'ambulance doit porter les marques visées à l'annexe technique du décret du ministre des transports n° 553 du 17 décembre 1987 et ne doit pas porter le symbole de la Croix rouge ;

B) L'inscription en italien et en français «AMBULANZA

gua italiana e francese la scritta «AMBULANZA PRIVATA – AMBULANCE PRIVÉE»;

C) il mezzo non deve sostare nei centri di Soccorso Ambulanze Interdistrettuali (C.S.A.I.) e distrettuali (C.S.A.D.) salvo che per ragioni di servizio effettuate in ambito convenzionale con l'U.S.L. Valle d'Aosta;

D) l'autoambulanza deve essere sottoposta annualmente alla revisione a cura della M.C.T.C. ai sensi di quanto previsto dal 4° comma dell'art. 80 del decreto legislativo 30 aprile 1992, n. 285 (Nuovo Codice della Strada);

E) l'autorizzazione ha validità triennale con decorrenza dalla data di adozione del presente decreto.

2) Copia del presente decreto sarà trasmesso:

- alla S.p.A. Funivie del Piccolo San Bernardo;
- al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta;
- al Centro Direzionale Affari Legislativi dell'Amministrazione regionale per la pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

3) L'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche sociali è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 13 dicembre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 13 dicembre 2001, n. 724.**

**Rinnovo autorizzazione al Vice Presidente dell'Associazione «Pisteurs secouristes di Pila» all'esercizio di trasporto infermi su autoambulanza targata AO 215716.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Il Vice Presidente dell'Associazione «Pisteurs secouristes di Pila» è autorizzato all'esercizio di trasporto infermi con l'autoambulanza modello Opel Frontera targata AO 215716 alle condizioni stabilite con decreto del Presidente della Giunta n. 624 del 17 novembre 1998;

2) L'autorizzazione ha validità triennale con decorrenza dalla data di adozione del presente decreto.

3) Copia del presente decreto sarà trasmesso:

- all'Associazione «Pisteurs secouristes di Pila»;

PRIVATA – AMBULANCE PRIVÉE» doit figurer sur les côtés de l'ambulance ;

C) Le véhicule ne doit pas stationner dans les Centres de secours ambulances interdistricts (CSAI) et les Centres de secours ambulances de district (CSAD), sauf en cas de service effectué dans le cadre d'une convention avec l'USL de la Vallée d'Aoste ;

D) L'ambulance doit subir une révision annuelle par les soins du service de la réglementation technique des véhicules (M.C.T.C.), aux termes des dispositions du 4° alinéa de l'art. 80 du décret législatif n° 285 du 30 avril 1992 (Nouveau code de la route) ;

E) La présente autorisation est valable trois ans à compter de la date du présent arrêté.

2) Une copie du présent arrêté est transmise :

- à la société «Funivie del Piccolo San Bernardo SpA» ;
- à la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste ;
- à la Direction des affaires législatives de l'Administration régionale en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

3) L'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 13 décembre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 724 du 13 décembre 2001,**

**autorisant le vice-président de l'association «Pisteurs secouristes de Pila» à effectuer le transport d'infirmes au moyen de l'ambulance immatriculée AO 215716.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Le vice-président de l'association «Pisteurs secouristes de Pila» est autorisé à effectuer le transport d'infirmes au moyen de l'ambulance modèle Opel Frontera, immatriculée AO 215716, dans le respect des conditions visées à l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 624 du 17 novembre 1998 ;

2) La présente autorisation est valable trois ans à compter de la date du présent arrêté.

3) Une copie du présent arrêté est transmise :

- à l'association «Pisteurs secouristes de Pila» ;

- al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta;
- al Centro Direzionale Affari Legislativi dell'Amministrazione regionale per la pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

4) L'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche sociali è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 13 dicembre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 13 dicembre 2001, n. 726.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione di terreni necessari per i lavori di allargamento ed ammodernamento della S.R. n. 40 di Les Fleurs tra i km. 8+047 e 8+920 in Comune di GRESSAN. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di GRESSAN e ricompresi nella zona Ea del P.R.G.C. necessari per i lavori di allargamento ed ammodernamento della S.R. n. 40 di Les Fleurs tra i km. 8+047 e 8+920 in Comune di GRESSAN, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

COMUNE CENSUARIO DI GRESSAN

- 1) CUNEAZ Ferruccio  
n. ad AOSTA il 22.07.50  
CUNEAZ Anita  
n. ad AOSTA il 08.03.53  
CUNEAZ Roberto  
n. ad AOSTA il 09.10.68  
F. 18 - n. 853 (ex 530/c) - Sup. occ. m<sup>2</sup> 8 - Colt. - B.m.  
Indennità: L. 4.250  
Contributo regionale integrativo: L. 36.050

2) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

3) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropri-

- à la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste ;
- à la Direction des affaires législatives de l'Administration régionale en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

4) L'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 13 décembre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 726 du 13 décembre 2001,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux d'élargissement et de réaménagement de la RR n° 40 des Fleurs, du P.K. 8 + 047 au P.K. 8 + 920, dans la commune de GRESSAN.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux d'élargissement et de réaménagement de la RR n° 40 des Fleurs, du P.K. 8 + 047 au P.K. 8 + 920, dans la commune de GRESSAN, et compris dans la zone homogène Ea du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire à verser aux ayants droit, déterminées au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée, sont fixées comme suit :

COMMUNE DE GRESSAN

- 2) BRAYER Elda  
n. ad ARVIER il 08.07.33  
F. 18 - n. 855 (ex 449/c) - Sup. occ. m<sup>2</sup> 14 - Colt. - B.m.  
Indennità: L. 7.500  
Contributo regionale integrativo: L. 63.100

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région. Le montant des indemnités fixé par le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés par le Service des expropriations et des droits d'usage de la

zioni ed Usi Civici dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 13 dicembre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

---

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

**Decreto 7 dicembre 2001, n. 91.**

**Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA

Omissis

decreta

L'iscrizione nel ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta, istituito presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, del Sig.:

- MASSAZZA GAL Federico, nato ad IVREA (TO) il 07.07.1980 e residente in GRESSONEY-SAINT-JEAN (AO) – Frazione Tschoarde n. 27;

dispone

la comunicazione al soggetto sopraindicato l'avvenuta iscrizione, nonché la pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 7 dicembre 2001.

L'Assessore  
FERRARIS

---

---

**Decreto 10 dicembre 2001, n. 92.**

**Annulamento del decreto di iscrizione nel Ruolo dei Conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta n. 20 in data 17 gennaio**

Direction des contrats et du patrimoine de l'Administration régionale.

Fait à Aoste, le 13 décembre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

---

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

**Arrêté n° 91 du 7 décembre 2001,**

**portant immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT  
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

L'immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste – créé à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste – de la personne suivante :

- MASAZZA GAL Federico, né le 7 juillet 1980 à IVRÉE (TO) et résidant à GRESSONEY-SAINT-JEAN, 27, hameau de Tschoarde ;

dispose

Ladite immatriculation est notifiée à la personne susmentionnée et le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 7 décembre 2001.

L'assesseur,  
Piero FERRARIS

---

---

**Arrêté n° 92 du 10 décembre 2001,**

**portant annulation de l'arrêté n° 20 du 17 janvier 2000 portant immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics**

**2000. L. 21/92 e L.R. 42/94.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA

Omissis

decreta

L'annullamento del decreto n. 20 in data 17 gennaio 2000, con il quale il Sig. Roberto IMPIERI, nato ad AOSTA il 12 gennaio 1969, veniva iscritto al n. 215 nel Ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea, di cui alla legge 15 gennaio 1992, n. 21 e alla legge regionale 9 agosto 1994, n. 42 e successive modificazioni e integrazioni, con conseguente cancellazione del predetto dal Ruolo dei conducenti adibiti ad autoservizi pubblici non di linea.

dispone

la notificazione al soggetto sopraindicato del presente provvedimento, nonché la sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 10 dicembre 2001.

L'Assessore  
FERRARIS

**Decreto 10 dicembre 2001, n. 93.**

**Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA

Omissis

decreta

L'iscrizione nel ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta, istituito presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, del Sig.:

- MASALA Adriano, nato ad AOSTA (AO) il 27.09.1980 e residente in QUART (AO) – via Roma n. 59;

dispone

la comunicazione al soggetto sopraindicato l'avvenuta

**non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la loi n° 21/1992 et de la LR n° 42/1994.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT  
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

est annulé l'arrêté n° 20 du 17 janvier 2000 portant immatriculation de M. Roberto IMPIERI, né le 12 janvier 1969 à AOSTE, au n° 215 du Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste – aux termes de la loi n° 21 du 15 janvier 1992 et de la loi régionale n° 42 du 9 août 1994 modifiée et complétée – et ladite personne est donc radiée dudit répertoire.

dispose

Le présent arrêté est notifié à la personne susmentionnée et est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 10 décembre 2001.

L'assesseur,  
Piero FERRARIS

**Arrêté n° 93 du 10 décembre 2001,**

**portant immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT  
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

l'immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste – créé à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste – de la personne suivante :

- MASALA Adriano, né le 27 septembre 1980 à AOSTE et résidant à QUART, 59, rue de Rome ;

dispose

Ladite immatriculation est notifiée à la personne sus-

iscrizione, nonché la pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 10 dicembre 2001.

L'Assessore  
FERRARIS

---

---

**Decreto 10 dicembre 2001, n. 94.**

**Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA

Omissis

decreta

L'iscrizione nel ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta, istituito presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, del Sig.:

- PECCOZ Paolo, nato ad IVREA (TO) il 18.06.1966 e residente in GRESSONEY-SAINT-JEAN (AO) – Loc. Bosmatto n. 3;

dispone

la comunicazione al soggetto sopraindicato l'avvenuta iscrizione, nonché la pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 10 dicembre 2001.

L'Assessore  
FERRARIS

---

---

**ATTI VARI**

**GIUNTA REGIONALE**

**Deliberazione 3 dicembre 2001, n. 4618.**

**Comune di ARNAD. Approvazione ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, adottata con deliberazione consiliare n. 27 del 28.06.01 e trasmessa**

mentionnée et le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 10 décembre 2001.

L'assesseur,  
Piero FERRARIS

---

---

**Arrêté n° 94 du 10 décembre 2001,**

**portant immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT  
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

L'immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste – créé à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste – de la personne suivante :

- PECCOZ Paolo, né le 18 juillet 1966 à AOSTE et résidant à GRESSONEY-SAINT-JEAN, 3, hameau de Bosmatto ;

dispose

Ladite immatriculation est notifiée à la personne susmentionnée et le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 10 décembre 2001.

L'assesseur,  
Piero FERRARIS

---

---

**ACTES DIVERS**

**GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Délibération n° 4618 du 3 décembre 2001,**

**portant approbation, aux termes de l'art. 38 du chapitre I<sup>er</sup> du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, adoptée par la délibération du Conseil commu-**



sa alla Regione per l'approvazione in data 22.08.01.

Omissis

#### LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la cartografia degli ambiti inedificabili riferita alle aree boscate, adottata dal Comune di ARNAD con deliberazione consiliare n. 27 del 28 giugno 2001 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 22 agosto 2001;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni delle strutture competenti, la propria valutazione positiva con decisione n. 06/01 nel corso della riunione del 19 novembre 2001;

Ai sensi dell'art. 38 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 13 in data 11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili riferita alle aree boscate, adottata dal Comune di ARNAD con deliberazione consiliare n. 27 del 28 giugno 2001 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 22 agosto 2001 e costituita dai seguenti elaborati:

#### AREE BOSCAE

Tav. 1	Planimetria catastale zona Est	– scala 1:5.000
Tav. 2	Planimetria catastale zona centrale	– scala 1: 5.000
Tav. 3	Planimetria catastale zona Ovest	– scala 1: 5.000
Tav. 4	Planimetria catastale zona Ovest	– scala 1: 2.000
Tav. 5	Planimetria catastale frazioni	– scala 1: 2.000
Tav. 7	Relazione tecnica	
Tav. 8	Corografia generale	– scala 1: 10.000
Tav. 9	Planimetria catastale	– scala 1: 10.000

nal d'ARNAD n° 27 du 28 juin 2001 et soumise à la Région le 22 août 2001.

Omissis

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, adoptée par la délibération du Conseil communal d'ARNAD n° 27 du 28 juin 2001 et soumise à la Région le 22 août 2001 ;

Considérant que la conférence de planification a exprimé une appréciation favorable lors de sa séance du 19 novembre 2001 (décision n° 06/01), suivant les indications des structures compétentes ;

Aux termes de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001, portant adoption du budget de gestion de la Région au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, adoptée par la délibération du Conseil communal d'ARNAD n° 27 du 28 juin 2001, soumise à la Région le 22 août 2001 et composée des pièces suivantes :

2) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 3 dicembre 2001, n. 4619.**

**Comune di DONNAS. Approvazione ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, alle zone umide e laghi, adottata con deliberazione consiliare n. 5 del 28.06.01 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 29.08.01.**

Omissis

**LA GIUNTA REGIONALE**

Esaminata la cartografia degli ambiti inedificabili riferita alle aree boscate, alle zone umide e ai laghi, adottata dal Comune di DONNAS con deliberazione consiliare n. 5 del 28 giugno 2001 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 29 agosto 2001;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni delle strutture competenti, la propria valutazione positiva con decisione n. 07/01 nel corso della riunione del 19 novembre 2001;

Ai sensi dell'art. 38 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 13 in data 11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili riferita alle aree boscate, alle zone umide e ai laghi, adottata dal Comune di DONNAS con deliberazione consiliare n. 5 del 28 giugno 2001 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 29 agosto 2001, con l'inserimento degli affinamenti richiesti dalla Direzione forestazione e dal Servizio gestione risorse naturali del Dipartimento Risorse Naturali, evidenziati negli allegati A, B e C. La cartografia è costituita dai seguenti elaborati:

Cartografia ambiti inedificabili -

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

**Délibération n° 4619 du 3 décembre 2001,**

**portant approbation, aux termes de l'art. 38 du chapitre I<sup>er</sup> du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, de zones humides et de lacs, adoptée par la délibération du Conseil communal de DONNAS n° 5 du 28 juin 2001 et soumise à la Région le 29 août 2001.**

Omissis

**LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Rappelant la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, de zones humides et de lacs, adoptée par la délibération du Conseil communal de DONNAS n° 5 du 28 juin 2001 et soumise à la Région le 29 août 2001 ;

Considérant que la conférence de planification a exprimé une appréciation favorable lors de sa séance du 19 novembre 2001 (décision n° 07/01), suivant les indications des structures compétentes ;

Aux termes de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001, portant adoption du budget de gestion de la Région au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, de zones humides et de lacs, adoptée par la délibération du Conseil communal de DONNAS n° 5 du 28 juin 2001 et soumise à la Région le 29 août 2001, avec les précisions demandées par la Direction des forêts et par le Service de la gestion des ressources naturelles du Département des ressources naturelles indiquées aux annexes A, B, et C. Ladite cartographie est composée des pièces suivantes :

aree boscate, zone umide e laghi

relazione

Corografia scala 1:10.000

Planimetria catastale A scala 1: 5.000

Planimetria catastale B scala 1: 5.000

Planimetria catastale A scala 1: 2.000

Planimetria catastale B scala 1: 2.000

2) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**AGENZIA REGIONALE  
PER LE RELAZIONI SINDACALI**

**Agenzia regionale per le relazioni sindacali.**

**Sottoscrizione del testo di accordo per la definizione della quota di TFR da destinare alla previdenza complementare per il personale rientrante nell'ambito di applicazione dell'art. 1 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45. (Prot. n. 391 del 24 luglio 2001).**

Il giorno 24 luglio 2001 alle ore 16.00, nella sede dell'A.R.R.S. (Agenzia Regionale per le Relazioni Sindacali) sita in Piazza Manzetti, n. 2, il Presidente dell'Agenzia Regionale per le Relazioni Sindacali Ezio DONZEL e i rappresentanti delle organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative:

CGIL /FP – Mauro PACCHIODI

CISL /FPS – Riccardo MONZEGLIO

SAVT/EELL – Michel MARTINET

UIL/FPL – Ramira BIZZOTTO

CISAL/CONFSAL – Sergio DI MUZIO

preso atto del Provvedimento della Giunta regionale in data 9 luglio 2001, n. 2497, concernente l'autorizzazione al Presidente dell'Agenzia Regionale per le Relazioni Sindacali alla sottoscrizione, ai sensi dell'art. 38, commi 1 e 2, della L.R. 45/95, del testo per la definizione della quota di TFR da destinare alla previdenza complementare per il personale rientrante nell'ambito di applicazione dell'art. 1 della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45

**SOTTOSCRIVONO**

l'allegato testo per la definizione della quota di TFR da destinare alla previdenza complementare per il personale

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

**AGENCE RÉGIONALE  
POUR LES RAPPORTS AVEC LES SYNDICATS**

**Agence régionale pour les rapports avec les syndicats.**

**Signature du texte de l'accord relatif à la définition de l'indemnité de départ («TFR») destinée à la retraite complémentaire du personnel visé par les dispositions de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995. (Réf. n° 391 du 24 juillet 2001).**

Le 24 juillet 2001, à 16 h, dans les locaux de l'ARRS (Agence régionale pour les rapports avec les syndicats) situés 2, place Manzetti, le président de l'Agence régionale pour les rapports avec les syndicats, Ezio DONZEL, et les représentants des organisations syndicales les plus représentatives, à savoir :

pour la CGIL/FP – Mauro PACCHIODI

pour la CISL/FPS – Riccardo MONZEGLIO

pour le SAVT/EELL – Michel MARTINET

pour la UIL/FPL – Ramira BIZZOTTO

pour la CISAL-CONFSAL – Sergio DI MUZIO

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 2497 du 9 juillet 2001 autorisant le président de l'Agence régionale pour les rapports avec les syndicats à signer, aux termes des premier et deuxième alinéas de l'article 38 de la LR n° 45/1995, le texte relatif à la définition de l'indemnité de départ («TFR») destinée à la retraite complémentaire du personnel visé par les dispositions de l'art. 1<sup>er</sup> de la LR n° 45 du 23 octobre 1995,

**SIGNENT**

le texte figurant en annexe, relatif à la définition de l'indemnité de départ («TFR») destinée à la retraite complé-

rientrante nell'ambito di applicazione dell'art. 1 della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45.

Si dà atto che il testo sottoscritto è corrispondente a quello allegato al citato provvedimento della Giunta regionale in data 9 luglio 2001, n. 2497, ed allegato al presente verbale di cui fa parte integrante.

Il Presidente  
dell'Agenzia Regionale  
per le Relazioni Sindacali  
DONZEL

CGIL/FP  
PACCHIODI

CISL/FPS  
MONZEGLIO

SAVT/EELL  
MARTINET

UIL/FPL  
BIZZOTTO

CISAL/CONFESAL  
DI MUZIO

DEFINIZIONE DELLA QUOTA DI TFR DA DESTINARE ALLA PREVIDENZA COMPLEMENTARE PER IL PERSONALE RIENTRANTE NELL'AMBITO DI APPLICAZIONE DELL'ART. 1 DELLA LEGGE REGIONALE 23 OTTOBRE 1995, N. 45

#### PREMESSA

A seguito dell'Accordo Istitutivo sottoscritto in data 23 novembre 1998, la Regione Valle d'Aosta, in qualità di datore di lavoro e in rappresentanza anche del comparto scuola regionale, l'associazione dei Sindaci della Valle d'Aosta, l'associazione delle Comunità Montane della Valle d'Aosta, le Organizzazioni Sindacali Confederali e di categoria rappresentative del pubblico impiego a livello regionale, hanno partecipato, in qualità di soggetti costitutori, alla istituzione del FOPADIVA – fondo pensione integrativo per i lavoratori dipendenti della Regione Autonoma Valle d'Aosta;

I dipendenti della Regione Autonoma Valle d'Aosta e degli enti non economici le cui leggi regionali istitutive hanno stabilito l'applicazione dei trattamenti economici previsti in favore del personale regionale e che abbiano operato le ritenute previste, già aderiscono al Fondo Cessazione Servizio, iscritto in data 5 luglio 2000 da parte della Commissione di Vigilanza sui Fondi Pensione all'Albo dei Fondi Pensione – II Sezione Speciale – Fondi Pensione Preesistenti privi di soggettività giuridica –, al numero 1612;

mentaire du personnel visé par les dispositions de l'art. 1<sup>er</sup> de la LR n° 45 du 23 octobre 1995.

Le texte signé correspond au texte joint à la délibération du Gouvernement régional n° 2497 du 9 juillet 2001 et annexé au présent procès-verbal dont il fait partie intégrante.

Le président  
de l'Agence régionale  
pour les rapports avec les syndicats,  
Ezio DONZEL

pour la CGIL/FP  
Mauro PACCHIODI

pour la CISL/FPS  
Riccardo MONZEGLIO

pour le SAVT/EELL  
Michel MARTINET

pour la UIL/FPL  
Ramira BIZZOTTO

pour la CISAL-CONFESAL  
Sergio DI MUZIO

DÉFINITION DE L'INDEMNITÉ DE CESSATION DE FONCTIONS («TFR») DESTINÉE AU FONDS DE RETRAITE COMPLÉMENTAIRE DU PERSONNEL CONCERNÉ PAR L'APPLICATION DE L'ART. 1<sup>ER</sup> DE LA LOI RÉGIONALE N° 45 DU 23 OCTOBRE 1995

#### PRÉAMBULE

La Région Vallée d'Aoste, en qualité d'employeur et de représentant du secteur régional de l'école, l'association des syndicats de la Vallée d'Aoste, l'association des communautés de montagne de la Vallée d'Aoste et les organisations syndicales confédérales et catégorielles représentatives de la fonction publique à l'échelon régional ont été les promotrices de l'accord passé le 23 novembre 1998 en vue de l'institution et de la constitution du FOPADIVA – fonds de retraite complémentaire pour le personnel de la Région autonome Vallée d'Aoste ;

Les effectifs de la Région autonome Vallée d'Aoste et des établissements publics non économiques dont le personnel touche, au sens des lois d'institution y afférente, les mêmes traitements que ceux fixés pour le personnel de l'Administration régionale et qui ont procédé aux retenues prévues sont déjà inscrits au Fonds de cessation de fonctions que la Commission de surveillance des fonds de retraite a enregistré le 5 juillet 2000 au Registre des fonds de retraite – II<sup>e</sup> section spéciale – Fonds de retraite préexistants et n'étant pas sujets de droit, sous le numéro 1612 ;

Il FOPADIVA, in data 23 novembre 1999 ha ottenuto dalla Commissione di Vigilanza sui Fondi Pensione l'autorizzazione ad avviare la raccolta delle adesioni;

Nell'intesa sottoscritta in data 22 marzo 2000 tra Regione, CELVA e Organizzazioni Sindacali, le parti hanno concordato e si sono impegnate a: a) garantire, attraverso accordi contrattuali ed interventi normativi, l'adesione a FOPADIVA per i lavoratori del Comparto Unico del pubblico impiego regionale, la facoltà di adesione in alternativa ai fondi nazionali di comparto; b) armonizzare, al fine di poter garantire la possibilità di adesione al FOPADIVA, quanto stabilito e disposto attraverso gli accordi e atti fino ad ora sottoscritti dalle parti a livello regionale con quanto previsto dagli accordi e dalle normative nazionali in materia di previdenza complementare e di regolamentazione del TFR per i lavoratori pubblici; c) finalizzare l'utilizzo del TFR nell'ambito delle Amministrazioni Pubbliche operanti nella Regione Autonoma Valle d'Aosta al finanziamento della previdenza complementare in ambito regionale;

Nel Contratto Collettivo Regionale di Lavoro del Comparto Unico del Pubblico Impiego Regionale 1998-2001, le parti si sono impegnate a definire successivamente per l'intero comparto le modalità di trasformazione dell'indennità premio servizio in TFR, le voci retributive utili per gli accantonamenti del TFR, nonché la quota di TFR da destinare a previdenza complementare;

Tenuto conto che:

- Il comma 4 dell'articolo 74 della legge 23 dicembre 2000, n. 388 «Legge Finanziaria 2001» ha disposto che per il personale degli enti, il cui ordinamento del personale rientri nella competenza propria o delegata della regione Valle d'Aosta, la corresponsione del trattamento di fine rapporto avviene da parte degli enti di appartenenza e, contemporaneamente, cessa ogni contribuzione previdenziale in materia di trattamento di fine servizio comunque denominato in favore dei competenti enti previdenziali ai sensi della normativa statale in vigore;
- Che, al fine di regolamentare quanto stabilito dal comma 4, art. 74 della legge 388/2000 devono essere emanate le previste norme di attuazione;

#### Art. 1

per i dipendenti pubblici assunti fino alla data di entrata in vigore di quanto previsto dal comma 5, art. 2, della legge 8 agosto 1995, n. 335, ai sensi delle norme di attuazione dell'art. 74, comma 4, legge 388/2000 che abbiano esercitato l'opzione di adesione ai fondi di previdenza complementare (F.C.S., F.O.P.A.D.I.V.A.), o già aderiscono a forme di previdenza complementare preesistenti (F.C.S.), la quota di TFR da destinare a previdenza complementare è stabilita nella misura del 2% della retribuzione di riferimento per il calcolo del TFR.

L'inscription des fonctionnaires au FOPADIVA a été autorisée, à compter du 23 novembre 1999, par la Commission de surveillance des fonds de retraite ;

Par l'accord du 22 mars 2000, la Région, la CELVA et les organisations syndicales se sont engagées à : a) Assurer, par le biais des conventions collectives et des dispositions législatives, l'inscription au FOPADIVA du personnel des administrations relevant du statut unique ou, pour ceux qui le souhaitent, aux fonds nationaux afférents à leur statut ; b) Harmoniser, en vue de permettre l'inscription au FOPADIVA dudit personnel, les dispositions visées aux accords passés entre les parties en cause à l'échelon régional et les dispositions visées aux accords et à la législation nationaux en matière de retraite complémentaire et de réglementation de l'indemnité de cessation de fonctions (TFR) des fonctionnaires ; c) Utiliser l'indemnité de cessation de fonctions (TFR) dans le cadre des administrations publiques œuvrant dans la Région autonome Vallée d'Aoste pour financer la retraite complémentaire à l'échelon régional ;

Par la Convention collective régionale du travail du personnel des administrations relevant du statut unique 1998-2001, les parties se sont engagées à définir ultérieurement, au titre du statut unique, les modalités de transformation de l'indemnité de départ en indemnité de cessation de fonctions (TFR), ainsi que les rétributions utiles aux fins du financement de l'indemnité de cessation de fonctions (TFR) et la part de ladite indemnité à destiner à la retraite complémentaire ;

Considérant que :

- Le 4<sup>e</sup> alinéa de l'article 74 de la loi n° 388 du 23 décembre 2000 (Loi de finances 2001) a établi que les établissements dont l'organisation des effectifs est autonome ou du ressort de la Région Vallée d'Aoste procèdent directement au versement de l'indemnité de cessation de fonctions à leur personnel respectif et que, parallèlement, il ne versent plus aucune cotisation en matière d'indemnité de cessation de fonctions aux organismes de sécurité sociale, aux termes de la législation nationale en vigueur ;
- Les dispositions d'application du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 74 de la loi n° 388/2000 doivent être adoptées.

#### Art. 1<sup>er</sup>

L'indemnité de cessation de fonctions (TFR) destinée au Fonds de retraite complémentaire est fixée à 2 p. 100 du traitement pris en compte pour le calcul de ladite indemnité pour les fonctionnaires recrutés avant la date d'entrée en vigueur des mesures visées au 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 2 de la loi n° 335 du 8 août 1995, aux termes des dispositions d'application du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 74 de la loi n° 388/2000, et qui ont choisi d'adhérer aux Fonds de retraite complémentaire (FCS, FOPADIVA) ou qui adhéraient déjà à d'autres fonds de retraite complémentaire (FCS).

### Agenzia regionale per le relazioni sindacali.

**Sottoscrizione del testo di accordo per la definizione della quota di TFR da destinare alla previdenza complementare per il personale rientrante nell'ambito di applicazione dell'art. 1 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 – Area dirigenziale. (Prot. n. 495 del 26 settembre 2001).**

Il giorno 26 settembre 2001 alle ore 17.30, nella sede dell'A.R.R.S. (Agenzia Regionale per le Relazioni Sindacali) sita in Piazza Manzetti, n. 2, il Presidente dell'Agenzia Regionale per le Relazioni Sindacali Sig. Ezio DONZEL e i rappresentanti delle organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative:

CGIL /FP – Mauro PACCHIODI

CISL /FPS – Riccardo MONZEGLIO

SAVT/EELL – Michel MARTINET

UIL/FPL – Ramira BIZZOTTO

CISAL/CONFSAL – Sergio DI MUZIO

DIRVA-DIRER-CONFEDIR – Lucia MARIANI

preso atto del Provvedimento della Giunta regionale in data 6 agosto 2001, n. 2888, concernente l'autorizzazione al Presidente dell'Agenzia Regionale per le Relazioni Sindacali alla sottoscrizione, ai sensi dell'art. 38, commi 1 e 2, della L.R. 45/95, del testo per la definizione della quota di TFR da destinare alla previdenza complementare per il personale rientrante nell'ambito di applicazione dell'art. 1 della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45 – area dirigenziale

#### SOTTOSCRIVONO

l'allegato testo per la definizione della quota di TFR da destinare alla previdenza complementare per il personale rientrante nell'ambito di applicazione dell'art. 1 della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45 – area dirigenziale.

Si dà atto che il testo sottoscritto è corrispondente a quello allegato al citato provvedimento della Giunta regionale in data 6 agosto 2001, n. 2888, ed allegato al presente verbale di cui fa parte integrante.

Il Presidente  
dell'Agenzia Regionale  
per le Relazioni Sindacali  
DONZEL

CGIL/FP  
PACCHIODI

CISL/FPS  
MONZEGLIO

SAVT/EELL  
MARTINET

### Agence régionale pour les rapports avec les syndicats.

**Signature du texte de l'accord relatif à la définition l'indemnité de départ («TFR») destinée à la retraite complémentaire du personnel visé par les dispositions de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 – catégorie de direction. (Réf. n° 495 du 26 septembre 2001).**

Le 26 septembre 2001, à 17 h 30, dans les locaux de l'ARRS (Agence régionale pour les rapports avec les syndicats) situés 2, place Manzetti, le président de l'Agence régionale pour les rapports avec les syndicats, Ezio DONZEL, et les représentants des organisations syndicales les plus représentatives, à savoir :

pour la CGIL/FP – Mauro PACCHIODI

pour la CISL/FPS – Riccardo MONZEGLIO

pour le SAVT/EELL – Michel MARTINET

pour la UIL/FPL – Ramira BIZZOTTO

pour la CISAL-CONFSAL – Sergio DI MUZIO

pour la DIRVA-DIRER-CONFEDIR – Lucia MARIANI

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 2888 du 6 août 2001 autorisant le président de l'Agence régionale pour les rapports avec les syndicats à signer, aux termes des premier et deuxième alinéas de l'article 38 de la LR n° 45/1995, le texte relatif à la définition de l'indemnité de départ («TFR») destinée à la retraite complémentaire du personnel visé par les dispositions de l'art. 1<sup>er</sup> de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, catégorie de direction,

#### SIGNENT

le texte figurant en annexe, relatif à la définition de l'indemnité de départ («TFR») destinée à la retraite complémentaire du personnel visé par les dispositions de l'art. 1<sup>er</sup> de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, catégorie de direction.

Le texte signé correspond au texte joint à la délibération du Gouvernement régional n° 2888 du 6 août 2001 et annexé au présent procès-verbal dont il fait partie intégrante.

Le président  
de l'Agence régionale  
pour les rapports avec les syndicats,  
Ezio DONZEL

pour la CGIL/FP  
Mauro PACCHIODI

pour la CISL/FPS  
Riccardo MONZEGLIO

pour le SAVT/EELL  
Michel MARTINET

UIL/FPL  
BIZZOTTO

CISAL/CONFESAL  
DI MUZIO

DIRVA-DIRER-  
CONFEDIR  
MARIANI

pour la UIL/FPL  
Ramira BIZZOTTO

pour la CISAL-CONFESAL  
Sergio DI MUZIO

pour la DIRVA-DIRER-  
CONFEDIR  
Lucia MARIANI

DEFINIZIONE DELLA QUOTA DI TFR DA DESTINARE ALLA PREVIDENZA COMPLEMENTARE PER IL PERSONALE RIENTRANTE NELL'AMBITO DI APPLICAZIONE DELL'ART. 1 DELLA LEGGE REGIONALE 23 OTTOBRE 1995, N. 45 – AREA DIRIGENZIALE

#### PREMESSA

A seguito dell'Accordo Istitutivo sottoscritto in data 23 novembre 1998, la Regione Valle d'Aosta, in qualità di datore di lavoro e in rappresentanza anche del comparto scuola regionale, l'associazione dei Sindaci della Valle d'Aosta, l'associazione delle Comunità Montane della Valle d'Aosta, le Organizzazioni Sindacali Confederali e di categoria rappresentative del pubblico impiego a livello regionale, hanno partecipato, in qualità di soggetti costitutori, alla istituzione del FOPADIVA – fondo pensione integrativo per i lavoratori dipendenti della Regione Autonoma Valle d'Aosta;

I dipendenti della Regione Autonoma Valle d'Aosta e degli enti non economici le cui leggi regionali istitutive hanno stabilito l'applicazione dei trattamenti economici previsti in favore del personale regionale e che abbiano operato le ritenute previste, già aderiscono al Fondo Cessazione Servizio, iscritto in data 5 luglio 2000 da parte della Commissione di Vigilanza sui Fondi Pensione all'Albo dei Fondi Pensione – II Sezione Speciale – Fondi Pensione Preesistenti privi di soggettività giuridica –, al numero 1612;

Il FOPADIVA, in data 23 novembre 1999 ha ottenuto dalla Commissione di Vigilanza sui Fondi Pensione l'autorizzazione ad avviare la raccolta delle adesioni;

Nell'intesa sottoscritta in data 22 marzo 2000 tra Regione, CELVA e Organizzazioni Sindacali, le parti hanno concordato e si sono impegnate a: a) garantire, attraverso accordi contrattuali ed interventi normativi, l'adesione a FOPADIVA per i lavoratori del Comparto Unico del pubblico impiego regionale, la facoltà di adesione in alternativa ai fondi nazionali di comparto; b) armonizzare, al fine di poter garantire la possibilità di adesione al FOPADIVA, quanto stabilito e disposto attraverso gli accordi e atti fino ad ora sottoscritti dalle parti a livello regionale con quanto previsto dagli accordi e dalle normative nazionali in materia di previdenza complementare e di regolamentazione del TFR per i lavoratori pubblici; c) finalizzare l'utilizzo del

DÉFINITION DE L'INDEMNITÉ DE CESSATION DE FONCTIONS (TFR) DESTINÉE AU FONDS DE RETRAITE COMPLÉMENTAIRE DU PERSONNEL CONCERNÉ PAR L'APPLICATION DE L'ART. 1<sup>ER</sup> DE LA LOI RÉGIONALE N° 45 DU 23 OCTOBRE 1995 – CATÉGORIE DE DIRECTION

#### PRÉAMBULE

La Région Vallée d'Aoste, en qualité d'employeur et de représentant du secteur régional de l'école, l'association des syndicats de la Vallée d'Aoste, l'association des communautés de montagne de la Vallée d'Aoste et les organisations syndicales confédérales et catégorielles représentatives de la fonction publique à l'échelon régional ont été les promotrices de l'accord passé le 23 novembre 1998 en vue de l'institution et de la constitution du FOPADIVA – fonds de retraite complémentaire pour le personnel de la Région autonome Vallée d'Aoste ;

Les effectifs de la Région autonome Vallée d'Aoste et des établissements publics non économiques dont le personnel touche, au sens des lois d'institution y afférente, les mêmes traitements que ceux fixés pour le personnel de l'Administration régionale et qui ont procédé aux retenues prévues sont déjà inscrits au Fonds de cessation de fonctions que la Commission de surveillance des fonds de retraite a enregistré le 5 juillet 2000 au Registre des fonds de retraite – II<sup>e</sup> section spéciale – Fonds de retraite préexistants et n'étant pas sujets de droit, sous le numéro 1612 ;

L'inscription des fonctionnaires au FOPADIVA a été autorisée, à compter du 23 novembre 1999, par la Commission de surveillance des fonds de retraite ;

Par l'accord du 22 mars 2000, la Région, la CELVA et les organisations syndicales se sont engagées à : a) Assurer, par le biais des conventions collectives et des dispositions législatives, l'inscription au FOPADIVA du personnel des administrations relevant du statut unique ou, pour ceux qui le souhaitent, aux fonds nationaux afférents à leur statut ; b) Harmoniser, en vue de permettre l'inscription au FOPADIVA dudit personnel, les dispositions visées aux accords passés entre les parties en cause à l'échelon régional et les dispositions visées aux accords et à la législation nationale en matière de retraite complémentaire et de réglementation de l'indemnité de cessation de fonctions (TFR) des fonctionnaires ; c) Utiliser l'indemnité de cessation de fonctions

TFR nell'ambito delle Amministrazioni Pubbliche operanti nella Regione Autonoma Valle d'Aosta al finanziamento della previdenza complementare in ambito regionale;

Nel Contratto Collettivo Regionale di Lavoro del Comparto Unico del Pubblico Impiego Regionale 1998-2001, le parti si sono impegnate a definire successivamente per l'intero comparto le modalità di trasformazione dell'indennità premio servizio in TFR, le voci retributive utili per gli accantonamenti del TFR, nonché la quota di TFR da destinare a previdenza complementare;

Tenuto conto che:

- Il comma 4 dell'articolo 74 della legge 23 dicembre 2000, n. 388 «Legge Finanziaria 2001» ha disposto che per il personale degli enti, il cui ordinamento del personale rientri nella competenza propria o delegata della regione Valle d'Aosta, la corresponsione del trattamento di fine rapporto avviene da parte degli enti di appartenenza e, contemporaneamente, cessa ogni contribuzione previdenziale in materia di trattamento di fine servizio comunque denominato in favore dei competenti enti previdenziali ai sensi della normativa statale in vigore;
- Che, al fine di regolamentare quanto stabilito dal comma 4, art. 74 della legge 388/2000 devono essere emanate le previste norme di attuazione;

#### Art. 1

per i dipendenti dell'area dirigenziale assunti fino alla data di entrata in vigore di quanto previsto dal comma 5, art. 2, della legge 8 agosto 1995, n. 335, ai sensi delle norme di attuazione dell'art. 74, comma 4, legge 388/2000 che abbiano esercitato l'opzione di adesione ai fondi di previdenza complementare (F.C.S., F.O.P.A.D.I.V.A.), o già aderiscono a forme di previdenza complementare preesistenti (F.C.S.), la quota di TFR da destinare a previdenza complementare è stabilita nella misura del 2% della retribuzione di riferimento per il calcolo del TFR.

**Agenzia regionale per le relazioni sindacali. Contrattazione collettiva di settore. Amministrazione regionale.**

**Sottoscrizione del testo di accordo per la definizione della contrattazione del settore Amministrazione regionale per il personale appartenente alle categorie A, B, C, D in applicazione dell'art. 5 del CCRL 1998/2001.**

Il giorno 10 ottobre 2001 alle ore 9.00 nella saletta Co.Re.Co. sita al terzo piano del Palazzo regionale i rappresentanti delle OO.SS. CGIL/FP, CISL/FPS, SAVT, UIL/FPL, SIVDER/CISAL, CSA e il Presidente della Delegazione di parte pubblica per la contrattazione di Settore

(TFR) dans le cadre des administrations publiques œuvrant dans la Région autonome Vallée d'Aoste pour financer la retraite complémentaire à l'échelon régional ;

Par la Convention collective régionale du travail du personnel des administrations relevant du statut unique 1998-2001, les parties se sont engagées à définir ultérieurement, au titre du statut unique, les modalités de transformation de l'indemnité de départ en indemnité de cessation de fonctions (TFR), ainsi que les rétributions utiles aux fins du financement de l'indemnité de cessation de fonctions (TFR) et la part de ladite indemnité à destiner à la retraite complémentaire ;

Considérant que :

- Le 4<sup>e</sup> alinéa de l'article 74 de la loi n° 388 du 23 décembre 2000 (Loi de finances 2001) a établi que les établissements dont l'organisation des effectifs est autonome ou du ressort de la Région Vallée d'Aoste procèdent directement au versement de l'indemnité de cessation de fonctions à leur personnel respectif et que, parallèlement, il ne versent plus aucune cotisation en matière d'indemnité de cessation de fonctions aux organismes de sécurité sociale, aux termes de la législation nationale en vigueur ;
- Les dispositions d'application du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 74 de la loi n° 388/2000 doivent être adoptées.

#### Art. 1<sup>er</sup>

L'indemnité de cessation de fonctions (TFR) destinée au Fonds de retraite complémentaire est fixée à 2 p. 100 du traitement pris en compte pour le calcul de ladite indemnité pour les fonctionnaires de la catégorie de direction recrutés avant la date d'entrée en vigueur des mesures visées au 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 2 de la loi n° 335 du 8 août 1995, aux termes des dispositions d'application du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 74 de la loi n° 388/2000, et qui ont choisi d'adhérer aux Fonds de retraite complémentaire (FCS, FOPADIVA) ou qui adhéraient déjà à d'autres fonds de retraite complémentaire (FCS).

**Agence régionale pour les rapports avec les syndicats. Négociation collective sectorielle. Administration régionale.**

**Signature du texte de l'accord relatif à la définition de la négociation sectorielle relative au personnel de l'administration régionale appartenant aux catégories a, b, c et d, aux termes de l'art. 5 de la convention collective régionale du travail 1998/2001.**

Le 10 octobre 2001, à 9 h, dans la petite salle de la Co.Re.Co, située au troisième étage du Palais régional les représentants des organisations syndicales CGIL/FP, CISL/FPS, SAVT, UIL/FPL, SIVDER/CISAL, CSA et le président de la délégation de la partie publique pour la négociation sectorielle



SOTTOSCRIVONO

il seguente testo di accordo ai sensi dell'art. 5 del CCRL 1998/2001 del 12 giugno 2000

Il Presidente della delegazione di parte pubblica: Walter LILLAZ

CGIL/FP	Claudio VIALE
CISL/FPS	Adriano VIVOLI
SAVT	Bruno DALLOU
UIL/FPL	Valter PHILIPPOT
SIVDER/CISAL	Pierpaolo GAIA – Sergio DI MUZIO
C.S.A.	Angelo MILLERET

Art. 1  
Durata, decorrenze.

1. Il presente contratto ha durata quadriennale per il periodo 1° gennaio 1998 - 31 dicembre 2001, ai sensi dell'art. 7 del CCRL del 12 giugno 2000.

Art. 2  
Criteri generali per la ripartizione  
del fondo unico aziendale

1. Per l'anno 2000 lo stanziamento del fondo unico aziendale, mantenuto a residuo ai sensi dell'art. 56 della l.r. 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni ed integrazioni, è utilizzato per corrispondere al personale non dirigenziale il salario di risultato sulla base dei seguenti criteri:

- all'erogazione del salario di risultato è destinata una quota corrispondente all'ammontare della spesa sostenuta a tale titolo nell'anno 1999, incrementata del valore medio del medesimo per le assunzioni intervenute nell'anno 2000, maggiorata del 40%;
- l'importo del salario di risultato deve essere determinato per ciascuna posizione sulla base dei parametri corrispondenti allo stipendio tabellare in vigore dal 1° dicembre 2001;
- l'importo di salario di risultato spettante è determinato in funzione del punteggio finale (espresso in ventesimi) conseguito dal dipendente nella scheda di valutazione.

2. Le risorse finanziarie del fondo non utilizzate per l'anno 2000 sono portate in aumento delle risorse per l'anno 2001.

SIGNENT

le texte de l'accord figurant en annexe, aux termes de l'art. 5 de la convention collective régionale du travail 1998/2001 du 12 juin 2000.

Le président de la délégation de la partie publique : Walter LILLAZ

pour la CGIL/FP	Claudio VIALE
pour la CISL/FPS	Adriano VIVOLI
pour le SAVT	Bruno DALLOU
pour la UIL/FPL	Valter PHILIPPOT
pour la SIVDER/CISAL	Pierpaolo GAIA – Sergio DI MUZIO
pour le C.S.A.	Angelo MILLERET

Art. 1<sup>er</sup>  
Durée, délais

1. La présente convention déploie ses effets pendant quatre ans et concerne la période allant du 1<sup>er</sup> janvier 1998 au 31 décembre 2001, aux termes de l'art. 7 de la convention collective régionale du travail du 12 juin 2000.

Art. 2  
Critères généraux de répartition  
du fonds unique d'établissement

1. Au titre de l'an 2000, la partie du fonds unique d'établissement inscrite parmi les restes aux termes de l'art. 56 de la LR n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée est utilisée pour verser aux personnels non dirigeants le salaire de résultat sur la base des critères suivants :

- Les crédits destinés au versement du salaire de résultat correspondent au montant de la dépense supportée à ce titre en 1999 – augmentée de la valeur moyenne dudit salaire pour les recrutements effectués au cours de l'an 2000 – majorée de 40% ;
- Le montant du salaire de résultat doit être établi pour chaque position sur la base des paramètres correspondants au salaire fixe en vigueur au 1<sup>er</sup> décembre 2001 ;
- Le montant du salaire de résultat est fixé en fonction des points (exprimés en vingtièmes) obtenus par chaque travailleur et indiqués sur sa fiche d'évaluation.

2. Les sommes inscrites audit fonds et qui n'ont pas été utilisées au cours de l'an 2000 constituent une augmentation des ressources relatives à 2001.

3. A decorrere dall'anno 2001 il fondo unico aziendale è ripartito secondo i seguenti criteri:

- a) per la corresponsione dei trattamenti economici di cui al punto a) dell'art. 41 è destinata una somma corrispondente all'importo in godimento per tali indennità per il numero dei dipendenti in servizio al 31 dicembre dell'anno precedente (oppure dell'anno 2000), incrementato dalle risorse necessarie per far fronte alle assunzioni programmate proporzionate all'effettivo servizio;
- b) per la corresponsione dei compensi per lavoro straordinario è destinata una quota corrispondente alle somme erogate a tale titolo nell'anno 1999, ai sensi dell'art. 44 del CCRL del 12 giugno 2000;
- c) per la corresponsione dell'indennità per il miglioramento dei servizi è destinata una quota pari al 25% dell'ammontare delle risorse corrispondenti ai punti b) e c) dell'art. 41 del CCRL del 12 giugno 2000;
- d) per la corresponsione del salario di risultato è destinata una quota equivalente a quella erogata a tale titolo per l'anno 2000, aumentata, tenuto conto dell'incremento di cui alla lettera a);
- e) per la corresponsione della retribuzione di posizione al personale della categoria D è destinata una quota del fondo, tenuto conto delle somme destinate agli istituti di cui ai punti precedenti e del numero delle posizioni di particolare professionalità individuate.

4. Le risorse finanziarie del fondo non utilizzate per l'esercizio di riferimento sono portate in aumento delle risorse dell'anno successivo.

Art. 3  
Criteri generali relativi ai sistemi  
di incentivazione del personale

1. Si rinvia alle disposizioni contenute nel Contratto collettivo regionale di lavoro del 12 giugno 2000.

Art. 4  
Criteri generali, valori, ove non diversamente  
predeterminati, e procedure per l'individuazione  
e la corresponsione dei compensi relativi alle voci  
di cui all'art. 41, punto a) del CCRL del 12.06.2000.

1. Ferme restando le disposizioni legislative in vigore in materia di trattamento economico di missione, ai fini del rimborso chilometrico, a decorrere dal 1° gennaio 2001 la quantificazione dei chilometri percorsi in trasferta dal personale la cui sede di servizio non coincide con la residenza è effettuata computando tutti i chilometri effettivamente percorsi.

2. Al personale al quale è attribuita l'indennità di tra-

3. À compter de l'an 2001, le fonds unique d'établissement est réparti selon les critères suivants :

- a) La somme destinée au versement des rémunérations visées au point a) de l'art. 41 de la convention collective susmentionnée correspond au montant des indemnités perçues à ce titre par les fonctionnaires en service au 31 décembre de l'année précédente (ou de l'an 2000), augmenté des ressources nécessaires pour faire face aux recrutements planifiés, proportionnellement à la période de service effectif ;
- b) La somme destinée à la rétribution des heures supplémentaires correspond au montant des rémunérations versées à cet effet en 1999, aux termes de l'art. 44 de la convention collective régionale du travail du 12 juin 2000 ;
- c) La somme destinée au versement de la prime pour l'amélioration des services équivaut à 25% du montant des ressources visées aux points b) et c) de l'art. 41 de la convention collective régionale du travail du 12 juin 2000 ;
- d) La somme destinée au versement du salaire de résultat est équivalente à celle versée à ce titre au cours de l'an 2000, majorée en fonction de l'augmentation visée à la lettre a) du présent article ;
- e) La somme destinée au versement de la prime de responsabilité aux personnels de la catégorie D est établie compte tenu des montants utilisés pour le versement des rétributions visées aux points précédents et du nombre de positions caractérisées par des compétences professionnelles particulières.

4. Les ressources financières inscrites audit fonds qui ne sont pas utilisées pendant l'exercice budgétaire s'ajoutent aux ressources de l'année suivante.

Art. 3  
Critères généraux régissant les systèmes  
d'incitation du personnel

1. Les dispositions en la matière ont été établies par la convention collective régionale du travail du 12 juin 2000.

Art. 4  
Critères généraux, montants, s'ils n'ont pas déjà été  
fixés, et procédures afférents à l'établissement et  
au versement des indemnités visées au point a)  
de l'art. 41 de la convention collective régionale  
du travail du 12 juin 2000

1. Sans préjudice des dispositions législatives en vigueur en matière d'indemnités de mission, aux fins du remboursement des dépenses afférentes aux kilomètres parcourus par les fonctionnaires en déplacement dont le lieu d'affectation ne coïncide pas avec leur résidence, il y a lieu, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2001, de prendre en compte tous les kilomètres effectivement parcourus.

2. Les fonctionnaires percevant une indemnité forfaitaire

sferta fissa, si conferma la corresponsione dell'indennità chilometrica per i chilometri effettivamente percorsi in trasferta con il mezzo proprio.

3. Il limite massimo di ore di reperibilità è rideterminato con decorrenza 1° giorno del mese successivo alla sottoscrizione del presente contratto in 1408 ore annue per tutte le posizioni, eccezion fatta per il personale appartenente al Corpo forestale valdostano per il quale rimane in vigore la disciplina di cui alla l.r. 11 novembre 1977 n. 66.

4. Per le altre indennità di cui all'art. 41 del CCRL del 12 giugno 2000 rimangono ferme le procedure in essere.

5. Ogni ente procede a verificare il permanere delle condizioni che hanno determinato l'attribuzione dei compensi con cadenza periodica.

#### Art. 5

Programmi annuali e pluriennali delle attività di formazione professionale, riqualificazione e aggiornamento del personale

1. Le parti concordano nel promuovere la formazione e l'aggiornamento di tutto il personale al fine di contribuire allo sviluppo della cultura di genere della Pubblica Amministrazione. La formazione costituisce un diritto-dovere per il personale indipendentemente dalla categoria di appartenenza e nel pieno rispetto delle pari opportunità.

2. Lo sviluppo delle risorse umane costituisce la leva strategica per l'evoluzione professionale e per l'acquisizione e la condivisione degli obiettivi del cambiamento e dell'innovazione.

3. La formazione è lo strumento idoneo per:

- a) sviluppare l'autonomia e la capacità innovativa e di iniziativa delle posizioni con più elevata responsabilità;
- b) orientare i percorsi di carriera di tutto il personale.

4. La programmazione pluriennale delle politiche formative viene definita dal «Piano di formazione collettiva triennale del personale regionale a tempo indeterminato» che stabilisce le aree di contenuto, gli strumenti e le risorse.

5. La programmazione annuale delle attività formative viene definita dal «Piano annuale di formazione». La Giunta regionale approva ogni anno il «Piano annuale di formazione» in coerenza con il «Piano di formazione collettiva triennale del personale a tempo indeterminato» da attuarsi dal mese di settembre dell'anno in corso al mese di giugno dell'anno successivo. L'Amministrazione regionale rileva le proposte di parte sindacale secondo i tempi e le modalità stabilite per la «Rilevazione dei bisogni formativi».

re de déplacement, ont droit à une indemnité kilométrique relative aux kilomètres effectivement parcourus en déplacement au moyen de véhicules personnels.

3. À compter du 1<sup>er</sup> jour du mois qui suit la signature de la présente convention, le plafond des heures d'astreinte est fixé à 1 408 heures par année pour toutes les positions, à l'exception des fonctionnaires appartenant au corps forestier valdôtain auxquels s'appliquent toujours les dispositions visées à la LR n° 66 du 11 novembre 1977.

4. Quant aux autres indemnités visées à l'art. 41 de la convention collective régionale du travail du 12 juin 2000, il est fait application des dispositions en vigueur.

5. Chaque établissement procède périodiquement à la vérification des conditions ayant déterminé l'attribution des rémunérations susmentionnées.

#### Art. 5

Plans annuels et pluriannuels des activités de formation professionnelle, de requalification et de recyclage du personnel

1. Les parties encouragent la formation et le recyclage de tout le personnel afin de contribuer à l'essor de la culture au sein de l'administration publique. La formation constitue un droit et un devoir pour le personnel, indépendamment de la catégorie d'appartenance et dans le respect de l'égalité des chances.

2. Le développement des ressources humaines constitue le moyen stratégique permettant d'assurer l'évolution professionnelle ainsi que l'acquisition et le soutien des objectifs du changement et de l'innovation.

3. La formation est l'outil approprié permettant :

- a) de développer l'autonomie et la capacité d'innovation et d'initiative des fonctionnaires appartenant aux positions caractérisées par les responsabilités les plus élevées ;
- b) d'orienter les parcours de carrière de tout le personnel.

4. La planification pluriennale des activités de formation professionnelle est établie par le « Plan de formation collective triennale du personnel régional recruté sous contrat de travail à durée indéterminée » qui fixe les contenus, les instruments et les ressources y afférents.

5. La planification pluriennale des activités de formation professionnelle est établie par le « Plan annuel de formation ». Le Gouvernement régional approuve chaque année le « Plan annuel de formation », qui doit être appliqué du mois de septembre de l'année en cours au mois de juin de l'année suivante, en conformité avec le « Plan de formation collective triennale du personnel régional recruté sous contrat de travail à durée indéterminée ». L'Administration régionale examine les propositions présentées par les syndicats suivant les délais et les modalités fixés par le « Relevé des besoins en matière de formation ».

#### Art. 6

Linee di indirizzo e criteri per la garanzia ed il miglioramento dell'ambiente di lavoro, per gli interventi rivolti alla prevenzione e alla sicurezza sui luoghi di lavoro, per l'attuazione degli adempimenti rivolti a facilitare l'attività dei dipendenti disabili.

1. In materia di sicurezza sui luoghi di lavoro, si dovrà dare piena attuazione alla normativa vigente.

2. Gli interventi di formazione ed informazione del personale continueranno ad essere svolti con frequenza periodica in modo da garantire un sufficiente e continuo grado di aggiornamento e di informazione.

3. L'attività di sorveglianza sanitaria sarà eseguita secondo le indicazioni contenute nel documento di valutazione dei rischi e secondo le modalità operative stabilite dalla procedura apposita. Analogamente saranno assicurati gli interventi stabiliti dalle seguenti procedure:

- a) Procedura per la prevenzione e lotta antincendi, evacuazione e pronto soccorso;
- b) Procedura relativa all'uso di sostanze o preparati pericolosi per la salute dei lavoratori;
- c) Procedura relativa alla protezione dei lavoratori esposti al rischio rumore;
- d) Procedura di sicurezza per addetti in attività di cantiere.

#### Art. 7

##### Pari opportunità

1. Le misure per favorire le pari opportunità nelle condizioni di lavoro e di sviluppo professionale, tenendo conto anche della posizione delle lavoratrici in seno alla famiglia, sono concordate a seguito di proposte operative presentate dalle parti.

2. La gestione del personale e le misure organizzative, compatibilmente con le esigenze di servizio, terranno conto dei principi generali inerenti alle pari opportunità e di un doveroso equilibrio tra le responsabilità familiari e quelle professionali, in rapporto anche ai servizi sociali disponibili sul territorio.

#### Art. 8

##### Criteri per l'applicazione del part-time

1. Ai sensi dell'art. 3, comma 2, del testo di accordo per la definizione del rapporto di lavoro a tempo parziale del 29 novembre 2000, si stabilisce quanto segue:

- Personale con incarico di direzione e assistenza lavori: la percentuale destinata al rapporto di lavoro a tempo parziale è ridotta dal 25% al 15% per i posti riferiti alle posizioni D (istruttori tecnici e ingegneri) e C2 (geometri).

#### Art. 6

Orientations et critères relatifs à la garantie et à l'amélioration de la qualité des conditions de travail, à la prévention des accidents et à la sécurité sur les lieux de travail, au respect des obligations visant à faciliter l'activité des fonctionnaires handicapés

1. La législation en vigueur en matière de sécurité sur les lieux de travail doit être intégralement appliquée.

2. Afin que le recyclage et l'information du personnel soient assurés avec une continuité et un niveau suffisants, les actions de formation et d'information continuent d'avoir une périodicité régulière.

3. Le contrôle sanitaire est effectué suivant les indications de la documentation portant évaluation des risques et les modalités prévues par la procédure y afférente. Par ailleurs, les actions établies par les procédures indiquées ci-après seront mises en œuvre :

- a) Procédure pour la prévention des incendies et la lutte contre ces derniers, pour l'évacuation des locaux et pour le secours d'urgence ;
- b) Procédure afférente à l'utilisation de substances ou de préparations dangereuses pour la santé des travailleurs ;
- c) Procédure relative à la protection des travailleurs exposés au risque d'être atteints d'un cancer ;
- d) Procédure de sécurité pour les travailleurs œuvrant dans les chantiers.

#### Art. 7

##### Égalité des chances

1. Les mesures pour favoriser l'égalité des chances dans les conditions de travail et d'essor professionnel, eu égard à la position des travailleuses au sein de la famille, sont établies de concert entre les parties qui présentent à cet effet des propositions opérationnelles.

2. La gestion du personnel et les mesures en matière d'organisation, en fonction des exigences de service, doivent respecter les principes généraux afférents à l'égalité des chances et à l'équilibre entre responsabilités familiales et professionnelles, compte tenu également des services d'aide sociale présents sur le territoire.

#### Art. 8

##### Critères d'application du temps partiel

1. Aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 3 de l'accord pour la définition du rapport de travail à temps partiel du 29 novembre 2000, il est établi ce qui suit :

- Personnel chargé de la direction et du contrôle des travaux : le pourcentage destiné au rapport de travail à temps partiel est réduit de 25% à 15% pour les emplois de la position D (instructeurs techniques et ingénieurs) et C2 (géomètres).

- Per ogni struttura dirigenziale non può essere superata la percentuale del 25% di unità di personale a part time sulla dotazione complessiva della struttura stessa. Nel caso in cui le richieste all'interno della stessa struttura eccedano il contingente fissato opera l'istituto della mobilità interna di cui al regolamento regionale 11 dicembre 1996 n. 6, ferme restando le precedenza stabilite dalla legge. La mobilità non opera nel caso in cui, a giudizio insindacabile dell'Amministrazione regionale, tale eccedenza non risulti pregiudizievole al servizio.

#### Art. 9

Applicazione dell'art. 6, comma 1, del testo di accordo per la definizione del rapporto di lavoro a tempo parziale sottoscritto in data 29.11.2000

1. L'esclusione del personale appartenente al Corpo valdostano dei vigili del fuoco, di cui all'art. 6, comma 1, del testo di accordo per la definizione del rapporto di lavoro a tempo parziale sottoscritto in data 29 novembre 2000, non comprende il personale professionista appartenente all'area amministrativo-contabile del suddetto corpo.

2. Le disposizioni contenute nel presente articolo sono approvate dalle parti a titolo sperimentale e hanno validità fino al 31.12.2001. Decorso tale data, qualora non intervenga un nuovo accordo, i contenuti della predetta disciplina saranno inefficaci. In caso di variazioni introdotte con il presente accordo di settore sono fatte salve, fino alla naturale scadenza, le autorizzazioni già rilasciate.

#### Art.10

Implicazioni in ordine alla qualità del lavoro ed alla professionalità dei dipendenti in conseguenza di innovazioni degli assetti organizzativi, tecnologici e della domanda di servizi.

1. Nell'attuale contesto di rapida evoluzione tecnologica e normativa, in relazione alle innovazioni organizzative che verranno introdotte negli Enti al fine di esaltare il ruolo di azienda erogatrice di servizi alla cittadinanza, occorre che la professionalità richiesta ai dipendenti sia adeguata.

2. La qualità del lavoro dovrà perseguire livelli ottimali ed in tale senso saranno forniti i supporti necessari, sia in ambito tecnologico sia in ambito formativo. Saranno di conseguenza adeguati coerentemente sia l'assetto organizzativo sia le professionalità necessarie per l'assolvimento dei compiti.

#### Articolo 11 Norma finale

1. Dalla data di stipulazione del presente contratto sono inapplicabili, nei confronti del personale del settore dell'Amministrazione regionale, tutte le norme previgenti incompatibili con le disposizioni in esso contenute.

- Pour chaque structure de direction, le pourcentage de personnels travaillant à temps partiel ne peut dépasser 25% des effectifs attribués à ladite structure. Si les demandes présentées au sein d'une structure dépassent le pourcentage établi, il est fait application de la procédure de mobilité interne visée au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, sans préjudice des priorités établies par la loi. Il n'est pas fait recours à la mobilité si, de l'avis sans recours de l'Administration régionale, le fait que ledit pourcentage soit dépassé ne porte pas préjudice à l'accomplissement du service.

#### Art. 9

Application du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 6 de l'accord pour la définition du rapport de travail à temps partiel du 29 novembre 2000

1. L'exclusion du personnel appartenant au Corps valdôtain des sapeurs-pompiers visé au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 6 de l'accord pour la définition du rapport de travail à temps partiel du 29 novembre 2000 ne concerne pas les professionnels dudit Corps appartenant à l'aire administrative et comptable.

2. Les dispositions du présent article sont approuvées par les parties à titre expérimental et déploient leurs effets jusqu'au 31 décembre 2001. Si le délai susmentionné expire sans la passation d'un nouvel accord, la réglementation en question devient inapplicable. En cas de modifications introduites par le présent accord sectoriel, les autorisations déjà accordées demeurent valables jusqu'à la date de leur expiration.

#### Art. 10

Qualité du travail et compétences professionnelles des fonctionnaires, en fonction des changements en matière d'organisation, de technologie et de demande de services

1. Dans le contexte actuel, caractérisé par la rapidité de l'évolution technologique et législative, et compte tenu des innovations en matière d'organisation qui seront introduites dans les établissements pour mettre en relief leur rôle de fournisseurs de services en faveur des citoyens, il faut que le professionnalisme des fonctionnaires soit approprié.

2. La qualité du travail doit atteindre des niveaux optimaux et les soutiens nécessaires, tant du point de vue technologique que du point de vue de la formation, devront être mis en place à cet effet. Les services et les compétences professionnelles nécessaires à l'exécution des tâches de l'Administration doivent être organisés en fonction de l'objectif susmentionné.

#### Art. 11 Disposition finale

1. Toutes les dispositions en vigueur, en matière de personnel de l'Administration régionale, qui sont en contraste avec la présente convention deviennent inapplicables à compter de la date de la signature de celle-ci.

**Agenzia regionale per le relazioni sindacali. Contrattazione collettiva decentrata.**

**Sottoscrizione del testo di accordo per la definizione della contrattazione collettiva decentrata dell'Amministrazione regionale in applicazione dell'art. 8 del CCRL 1998/2001 del 12.06.2000.**

Il giorno 16 novembre 2001 alle ore 9.30, presso gli uffici del Dipartimento personale e organizzazione, i rappresentanti delle OO.SS. CGIL/FP, CISL/FPS, SAVT, UIL/FPL, SIVDER/CISAL, CSA e il Presidente della delegazione trattante di parte pubblica per la contrattazione decentrata dell'Amministrazione regionale

**SOTTOSCRIVONO**

il seguente testo di accordo ai sensi dell'art. 8 del CCRL 1998/2001 del 12 giugno 2000.

La Delegazione di parte pubblica

Walter LILLAZ

La Delegazione di parte sindacale

CGIL/FP	Mauro PACCHIODI
CISL/FPS	Adriano VIVOLI
SAVT	Guido CORNIOLO
UIL/FPL	Ramira BIZZOTTO
SIVDER/CISAL	Pierpaolo GAIA – Sergio DI MUZIO
CSA	Angelo MILLERET

**PREMESSA**

La contrattazione decentrata a livello di singolo Ente ha l'obiettivo di completare principi e criteri già definiti in sede di contrattazione di comparto (contratto del 12 giugno 2000) e di settore (contratto del 10.10.2001).

**Articolo 1  
Durata e principi**

1. Il presente contratto ha durata quadriennale per il periodo 1° gennaio 1998 - 31 dicembre 2001.

**Articolo 2  
Criteri generali per l'organizzazione dell'orario di lavoro**

1. I dirigenti, nello stabilire gli orari di servizio, di apertura al pubblico e di lavoro del personale loro assegnato, devono contemperare le esigenze organizzative dei servizi regionali con quelle dell'utenza e dei dipendenti, introdu-

**Agence régionale pour les rapports avec les syndicats. Négociation collective décentralisée.**

**Signature du texte de l'accord relatif à la définition de la négociation décentralisée relative à l'Administration régionale en application de l'article 4 de la convention collective régionale du travail 1998/2001 du 12 juin 2000.**

Le 16 novembre 2001, à 9 h 30, dans les bureaux du Département du personnel et de l'organisation, les représentants des organisations syndicales CGIL/FP, CISL/FPS, SAVT, UIL/FPL, SIVDER/CISAL, CSA et le président de la délégation de la partie publique pour la négociation décentralisée de l'Administration régionale

**SIGNENT**

le texte de l'accord ci-après, aux termes de l'article 8 de la convention collective régionale du travail 1998/2001 du 12 juin 2000.

Le président de la délégation de la partie publique :

Walter LILLAZ

pour la CGIL/FP	Mauro PACCHIODI
pour la CISL/FPS	Adriano VIVOLI
pour le SAVT	Guido CORNIOLO
pour la UIL/FPL	Ramira BIZZOTTO
pour la SIVDER/CISAL	Pierpaolo GAIA – Sergio DI MUZIO
pour le C.S.A.	Angelo MILLERET

**PRÉAMBULE**

La négociation décentralisée relative à chaque établissement a pour but de compléter les principes et les critères déjà définis lors de la négociation du statut unique (convention du 12 juin 2000) et de la négociation sectorielle (convention du 10 octobre 2001).

**Art. 1<sup>er</sup>  
Durée et principes**

1. La présente convention a une durée de quatre ans, à savoir du 1<sup>er</sup> janvier 1998 au 31 décembre 2001.

**Art. 2  
Critères généraux pour l'organisation du temps de travail**

1. Lors de l'établissement des horaires de service, d'ouverture au public et de travail du personnel qui leur est affecté, les dirigeants doivent tenir compte des exigences des services régionaux en matière d'organisation, ainsi que des

cendo elementi di flessibilità in un'ottica di efficienza, efficacia e speditezza dell'azione amministrativa.

2. L'orario di servizio e l'orario di apertura al pubblico degli uffici sono definiti dai relativi dirigenti nel rispetto dei criteri organizzativi individuati dalla Giunta regionale.

3. L'orario di lavoro è stabilito dal competente dirigente nel rispetto dei seguenti criteri:

- a) funzionalità dell'orario di lavoro rispetto all'orario di servizio;
- b) ottimizzazione dell'impiego delle risorse umane;
- c) miglioramento delle condizioni di protezione della sicurezza e della salute dei lavoratori (turnisti e lavoratori notturni);
- d) ampliamento della fruibilità dei servizi da parte dell'utenza in un'ottica di miglioramento della qualità della prestazione;
- e) miglioramento dei rapporti con altri Enti e Amministrazioni;
- f) riduzione del ricorso al lavoro straordinario.

#### Articolo 3 Definizioni

*Orario di lavoro*: qualsiasi periodo in cui il lavoratore sia al lavoro, a disposizione del datore di lavoro e nell'esercizio della sua attività o delle sue funzioni;

*Orario normale giornaliero di lavoro*: si intende l'orario di sette ore e 12 minuti, se la prestazione lavorativa è articolata su cinque giorni settimanali; l'orario di sei ore, se la prestazione lavorativa è articolata su sei giorni settimanali;

*Periodo di riposo*: qualsiasi periodo che non rientra nell'orario di lavoro;

*Periodo notturno*: qualsiasi periodo di almeno sette ore consecutive che comprenda l'intervallo tra le ore 24 e le ore 5. In questa Amministrazione il periodo notturno è quello compreso tra le ore 22 e le ore 6 del giorno successivo;

*Lavoratore notturno*: qualsiasi lavoratore che, in via non eccezionale, svolga almeno tre ore del suo tempo di lavoro giornaliero nel periodo di lavoro notturno (fascia oraria 22-6) per un minimo di ottanta giorni lavorativi all'anno. Il suddetto limite minimo è riproporzionato in caso di lavoro a tempo parziale. L'orario di lavoro del lavoratore notturno non può superare le otto ore nelle 24;

*Lavoro a turni*: qualsiasi metodo di organizzazione del lavoro a squadre in base al quale dei lavoratori siano successivamente occupati negli stessi posti di lavoro, secondo un determinato ritmo, compreso il ritmo rotativo, che può

esigences des usagers et du personnel, et introduire des éléments de flexibilité dans une optique d'efficacité, d'efficacité et de rapidité de l'action administrative.

2. L'horaire de service et l'horaire d'ouverture au public des bureaux sont établis par les dirigeants dans le respect des critères d'organisation fixés par le Gouvernement régional.

3. L'horaire de travail est établi par le dirigeant compétent dans le respect des critères suivants :

- a) Caractère fonctionnel de l'horaire de travail par rapport à l'horaire de service ;
- b) Optimisation de l'utilisation des ressources humaines ;
- c) Amélioration des conditions de sécurité et de la protection de la santé des travailleurs (roulements et travail de nuit) ;
- d) Amélioration de l'utilisation des services de la part des usagers dans une optique d'amélioration de la qualité des prestations ;
- e) Amélioration des rapports avec les autres établissements et les autres administrations ;
- f) Réduction du recours aux heures supplémentaires.

#### Art. 3 Définitions

*Horaire de travail* : toute période pendant laquelle le fonctionnaire est au travail, à la disposition de l'employeur et exerce ses fonctions ;

*Horaire de travail normal journalier* : l'on entend par horaire journalier sept heures et douze minutes, si le travail s'étale sur cinq jours par semaine, ou six heures, si le travail s'étale sur six jours par semaine ;

*Repos* : toute période qui ne rentre pas dans l'horaire de travail ;

*Travail de nuit* : toute période d'au moins sept heures consécutives comprenant l'intervallo entre 24 heures et 5 heures. Au sein de l'Administration régionale, le travail de nuit est celui qui est effectué entre 22 heures et 6 heures du jour suivant ;

*Travailleur de nuit* : tout travailleur qui, à titre non exceptionnel, exerce ses fonctions pendant au moins trois heures de son temps de travail journalier dans la tranche horaire 22 heures – 6 heures et ce, pendant au moins quatre-vingt-dix jours ouvrables par an. L'horaire du travailleur de nuit ne peut dépasser huit heures sur 24 ;

*Roulements* : toute méthode d'organisation du travail par équipes, selon laquelle des travailleurs occupent le même poste l'un après l'autre, suivant un certain rythme, y compris la rotation, qui peut être de type continu ou discon-

essere di tipo continuo o discontinuo, ed il quale comporti la necessità per i lavoratori di compiere un lavoro ad ore differenti su un periodo determinato di giorni o settimane;

*Lavoratore a turni*: qualsiasi lavoratore il cui orario di lavoro sia inserito nel quadro del lavoro a turni e che comporti lo svolgimento della prestazione lavorativa su tutti i turni previsti.

#### Articolo 4

##### Durata e articolazione dell'orario di lavoro

1. L'orario ordinario di lavoro è di 36 ore settimanali. Esso è articolato di regola nel seguente modo:

- su 5 giorni dal lunedì al venerdì - anche nelle ore pomeridiane - con 2 riposi, sabato e domenica;
- su 6 giorni dal lunedì al sabato, con 1 giorno di riposo, domenica, quando l'orario di servizio sia articolato su 6 giorni, dal lunedì al sabato.

Laddove l'orario di servizio lo richieda, l'orario di lavoro dovrà essere articolato su 5 o su 6 giorni settimanali comprendenti, quali giornate lavorative, anche il sabato e/o la domenica, con rispettivamente due giorni o un giorno di riposo infrasettimanali anche diversi dal sabato e/o dalla domenica.

L'orario di lavoro, comunque articolato, è accertato mediante forme di controlli obiettivi e dovrà essere introdotto un controllo di tipo automatizzato.

2. La prestazione ordinaria individuale di lavoro deve, di norma (le eccezioni sono contenute nell'art. 6), essere distribuita in un arco temporale massimo di dieci ore. L'orario giornaliero minimo è di sei ore, quello massimo di nove. La prestazione minima pomeridiana è di due ore, quando l'orario non sia svolto in modo continuato.

3. Se la prestazione giornaliera eccede le sei ore continuative, il personale usufruisce di una pausa di almeno trenta minuti al fine del recupero delle energie psicofisiche e dell'eventuale consumazione del pasto. La pausa va recuperata mediante prolungamento d'orario a fine turno, nel rispetto dell'orario e delle esigenze del servizio. Il dipendente può rinunciare alla pausa mediante apposita dichiarazione scritta.

La pausa deve essere comunque prevista se la prestazione continuativa eccede le sette ore e 12 minuti.

#### Articolo 5.

##### Tipologie degli orari di lavoro

1. *Orario giornaliero*: consiste nello stabilire l'orario di lavoro in ingresso e in uscita del personale nel rispetto dell'orario di servizio (fascia oraria 8-18), ferma restando la prestazione lavorativa minima giornaliera di sei ore.

tinu et qui comporte la nécessité pour les travailleurs de remplir leurs fonctions à des heures différentes sur un nombre donné de jours ou de semaines ;

*Travailleur effectuant des roulements* : tout travailleur dont l'horaire de travail est inscrit dans le cadre du travail par roulements et qui exerce ses fonctions suivant tous les roulements prévus.

#### Art. 4

##### Durée et répartition de l'horaire de travail

1. L'horaire de travail est de 36 heures hebdomadaires. Il est normalement réparti comme suit :

- sur cinq jours, du lundi au vendredi – même pendant l'après-midi – avec deux repos, à savoir le dimanche et le samedi ;
- sur six jours, du lundi au samedi, avec 1 jour de repos, à savoir le dimanche, lorsque l'horaire de service s'étale sur six jours, du lundi au samedi.

Lorsque l'horaire de service l'impose, l'horaire de travail doit être réparti sur cinq ou six jours par semaine comprenant, en tant que jours ouvrables, également le samedi et/ou le dimanche, avec deux jours ou un jour de repos en semaine, autres que le samedi et/ou le dimanche.

L'horaire de travail, quelle que soit sa répartition, fait l'objet de contrôles objectifs et un système de contrôle automatisé doit être mis en place.

2. La prestation ordinaire individuelle doit, en règle générale (les exceptions figurent à l'article 6 de la présente convention), s'étaler sur une période de dix heures maximum. L'horaire journalier minimal est de six heures, l'horaire maximal est de neuf heures. La prestation minimale de l'après-midi est de deux heures, lorsque les travailleurs n'exercent pas leurs fonctions selon un horaire continu.

3. Si la prestation journalière dépasse les six heures consécutives, le travailleur a droit à une pause d'au moins trente minutes, afin de récupérer ses énergies psycho-physiques ou, éventuellement, de prendre son repas. Cette pause doit être récupérée à la fin de la journée par une prolongation de l'horaire de travail, dans le respect de l'horaire et des exigences du service. Le travailleur peut renoncer à ladite pause par une déclaration écrite.

La pause en question doit être en tout état de cause prévue si la prestation continue dépasse sept heures et 12 minutes.

#### Art. 5

##### Horaires de travail

1. *Horaire journalier* : il consiste dans l'établissement des heures d'arrivée et de sortie des travailleurs par rapport à l'horaire de service (8 h – 18 h), sans préjudice du fait que la prestation journalière minimale doit être de six heures.



2. *Orario flessibile*: consiste nella possibilità, da parte del dirigente, di accordare preventivamente ai dipendenti, nel rispetto dell'orario di servizio, un margine di flessibilità, di ampiezza massima di quindici minuti, sia sull'orario di entrata sia sull'orario di uscita, al quale deve corrispondere, nella stessa giornata, la relativa posticipazione dell'orario di uscita o l'anticipazione dell'orario di entrata. Si configura un ritardo soltanto nel caso in cui l'entrata sia posticipata di oltre quindici minuti rispetto all'orario di lavoro concordato con il dirigente.

3. *Orario mediante turnazione*: per esigenze collegate alla natura delle funzioni e dei servizi offerti, la flessibilità degli orari si realizza anche mediante la turnazione. Per turnista si intende il personale che si avvicenda in modo tale da coprire a rotazione l'intera durata del servizio. La turnazione serve a garantire la copertura dell'orario massimo giornaliero e i criteri da seguire per la sua adozione sono i seguenti:

- a) il numero dei turni notturni effettuabili nell'arco del mese non può superare di norma gli otto;
- b) il numero dei turni festivi per ciascun dipendente non può essere di norma superiore ad un terzo di quelli previsti nell'anno;
- c) l'orario notturno è compreso dalle ore 22 alle ore 6 del giorno successivo.
- d) l'adozione di turni può prevedere la compresenza del personale del turno precedente con quello subentrante.

4. *Orario plurisettimanale*: consiste nella programmazione dell'orario su più settimane in relazione a prevedibili aumenti dell'attività lavorativa in determinati periodi temporali. Esso si basa sui seguenti criteri:

- a) il limite massimo dell'orario settimanale ordinario non può superare le 42 ore;
- b) per garantire la durata media settimanale di 36 ore, i periodi temporali di maggior attività devono essere individuati di anno in anno con atto di organizzazione del competente dirigente e non possono superare, di norma, le 20 settimane;
- c) le forme di recupero nei periodi di minor carico lavorativo possono essere rappresentate da un minor numero di ore giornaliere o da riduzione di giornate lavorative.

5. *Orario continuato*: il dirigente può autorizzare orari continuati con l'osservanza dei seguenti limiti:

- a) ad un solo dipendente, se le unità di personale assegnate alla struttura dirigenziale sono fino a 10;

2. *Horaires flexible* : il consiste dans la possibilité, pour le dirigeant, d'accorder au préalable aux travailleurs, dans le respect de l'horaire de service, une marge de flexibilité de quinze minutes maximum lors de l'arrivée et de la sortie. Cette flexibilité comporte le report de la sortie ou l'anticipation de l'arrivée au cours de la même journée. L'on parle de retard uniquement si le travailleur arrive plus de quinze minutes après l'heure établie de concert avec le dirigeant.

3. *Horaires comportant des roulements* : pour des exigences liées à la nature des fonctions à exercer et des services offerts, la flexibilité des horaires peut se concrétiser par le recours aux roulements. L'on entend par travailleur qui exerce ses fonctions suivant des roulements les travailleurs qui se donnent le relais de manière à ce que toute la durée du service soit couverte. Les roulements ont pour but de garantir la couverture de l'horaire maximal journalier et les critères à suivre pour leur adoption sont les suivants :

- a) Les roulements qu'un travailleur peut faire pendant la nuit doivent être, en règle générale, au nombre de huit maximum ;
- b) Les roulements pendant les jours de fête qu'un travailleur peut faire ne doivent pas, en règle générale, dépasser un tiers de ceux prévus au cours de l'année ;
- c) L'horaire de nuit est compris entre 22 h et 6 h du jour suivant ;
- d) Le recours aux roulements peut comporter la coprésence du travailleur du roulement précédent et de celui qui le remplace.

4. *Horaires pluri-hebdomadaire* : il consiste dans la programmation de l'horaire sur plusieurs semaines, en fonction des augmentations prévisibles de la quantité de travail au cours de certaines périodes. Ce type d'horaire se fonde sur les critères suivants :

- a) L'horaire hebdomadaire ordinaire ne saurait dépasser 42 heures ;
- b) Afin que la durée moyenne hebdomadaire de 36 heures soit garantie, les périodes pendant lesquelles les quantités de travail sont plus importantes doivent être fixées, chaque année, par un acte du dirigeant compétent et ne peuvent, en règle générale, dépasser les 20 semaines ;
- c) Les formes de compensation pendant les périodes où les quantités de travail sont moins importantes peuvent correspondre à la réduction du nombre d'heures journalières de travail ou à la réduction des jours de travail.

5. *Horaires continu* : le dirigeant a la faculté d'autoriser les horaires continus, dans le respect des limites indiquées ci-après :

- a) Un seul travailleur a droit à l'horaire continu, si les effectifs de la structure de direction ne dépassent pas les 10 unités ;

- b) al 20% delle unità assegnate alla struttura dirigenziale, se le stesse sono superiori a 10 (arrotondamento per eccesso a 51 centesimi).

Alle strutture dirigenziali che necessitano di organizzare il proprio orario di servizio e di apertura al pubblico in modo continuato non si applicano i vincoli di cui sopra.

L'orario continuato può essere articolato nel seguente modo:

- a) su 6 giorni interi settimanali;
- b) su 5 giorni interi settimanali con almeno 2 rientri pomeridiani;
- c) in modo misto, in parte continuato, in parte spezzato di almeno 5 giorni interi.

Per giorno intero si intende la giornata lavorativa di almeno 6 ore.

Il dirigente, valutate le esigenze di servizio, autorizza l'orario continuato ai dipendenti che ne fanno richiesta secondo il principio della rotazione. Prioritariamente sono prese in considerazione le richieste dei dipendenti che si trovano in particolari situazioni di cui alle leggi 53/2000, 903/77 e 104/92. Successivamente, e secondo il criterio della rotazione, potranno anche essere considerate le esigenze e le necessità personali degli altri lavoratori.

#### Articolo 6 Orari in particolari settori

1. Per i particolari settori individuati, l'Amministrazione regionale, nel rispetto delle relazioni sindacali, al fine di far fronte alle proprie esigenze organizzative, può prevedere deroghe alle previsioni di cui agli articoli 4 e 5. In particolare, al personale dell'area operativa tecnica appartenente al Corpo valdostano dei vigili del fuoco continuano ad applicarsi le disposizioni in vigore fino alla definizione di apposite regole contrattuali regionali.

#### Articolo 7 Criteri per la ripartizione e la destinazione delle risorse finanziarie del fondo unico aziendale per le finalità previste dall'art. 42 del CCRL 12.06.2000.

1. Si applica l'articolo 2 del contratto di settore sottoscritto in data 10.10.2001.

#### Art. 8 Metodologie di valutazione ai fini della corresponsione del salario di risultato

1. Allo scopo di valorizzare le capacità dei dipendenti, il loro contributo alla maggiore efficienza dell'Amministrazione

- b) L'horaire continu peut être accordé à 20 p. 100 (chiffre arrondi à l'unité supérieure si les deux décimales sont égales ou supérieures à 51) des travailleurs affectés à la structure de direction, si les effectifs de celle-ci dépassent les 10 unités.

Les limites susmentionnées ne s'appliquent pas aux structures de direction qui doivent organiser leur horaire de service et d'ouverture au public d'une manière continue.

L'horaire continu peut être:

- a) réparti sur 6 jours entiers par semaine ;
- b) réparti sur 5 jours entiers par semaine, avec deux après-midi au moins ;
- c) mixte, c'est-à-dire en partie continu et en partie réparti entre le matin et l'après-midi, sur 5 jours entiers au moins.

L'on entend par jour entier une journée de travail d'au moins 6 heures.

Le dirigeant accorde l'horaire continu aux travailleurs qui en font la demande suivant le principe du roulement, compte tenu des exigences de service. Les requêtes des travailleurs qui se trouvent dans les situations particulières visées aux lois n° 53/2000, n° 903/1977 et n° 104/1992 sont prises en compte prioritairement. Les exigences personnelles des autres travailleurs sont prises en considération ensuite et suivant le critère du roulement.

#### Art. 6 Horaires relatifs à des secteurs particuliers

1. Afin de répondre à ses exigences en matière d'organisation et dans le respect des rapports avec les syndicats, l'Administration régionale peut prévoir des dérogations aux dispositions des articles 4 et 5 de la présente convention pour certains secteurs particuliers. Le personnel du secteur technique et opérationnel du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, notamment, est toujours soumis à la réglementation en vigueur jusqu'à la définition de dispositions contractuelles régionales ad hoc.

#### Art. 7 Critères pour la répartition et la destination des ressources financières du fonds unique d'entreprise pour les objectifs prévus par l'article 42 de la convention collective régionale du travail du 12 juin 2000

1. Il est fait application de l'article 2 de la convention sectorielle signée le 10 octobre 2001.

#### Art. 8 Méthodes d'évaluation aux fins du versement du salaire de résultat

1. Afin de valoriser les capacités des travailleurs, leur contribution à une plus grande efficacité de l'Administration

zione ed alla qualità del servizio pubblico, sono di seguito definiti, in coerenza con quanto disposto sia dal Contratto collettivo regionale di lavoro del 12 giugno 2000 sia dal Contratto di settore dell'Amministrazione regionale sottoscritto in data 10 ottobre 2001, i criteri e gli indicatori ai fini della valutazione delle prestazioni rese dai dipendenti.

• Criteri di valutazione:

- 1) Precisione e qualità delle prestazioni svolte e disponibilità all'arricchimento professionale;
- 2) Capacità di adattamento operativo al contesto di intervento, alle esigenze di flessibilità e alla gestione di cambiamenti organizzativi, nonché disponibilità alla mobilità verticale ed orizzontale ed alla polifunzionalità nell'attività amministrativa nell'ambito dei principi di cui all'art. 49 della L.R. n. 45/1995;
- 3) Orientamento all'utenza e alla collaborazione all'interno del proprio ufficio e tra diversi uffici;
- 4) Capacità organizzativa e di proporre soluzioni innovative, di contribuire alla realizzazione di miglioramenti organizzativi e gestionali;
- 5) Continuità e presenza in servizio rapportati alla continuità di rendimento.

• Indicatori:

Per ciascun criterio sopra riportato, si deve esprimere una valutazione ed attribuire il corrispondente punteggio come di seguito riportato:

<b>Valutazione</b>	<b>Punti da attribuire per ciascun criterio di valutazione</b>
Insufficiente	0
Sufficiente	1
Nella media	2
Buono	3
Ottimo	4

tion et à l'amélioration de la qualité du service, il est procédé à la définition des critères et des indicateurs nécessaires pour l'évaluation des prestations du personnel, conformément aux dispositions de la convention collective régionale du travail du 12 juin 2000 et de la convention sectorielle de l'Administration régionale signée le 10 octobre 2001.

• Critères d'évaluation :

- 1) Précision et qualité des prestations du travailleur et ouverture à l'enrichissement professionnel ;
- 2) Capacité d'adaptation au contexte d'intervention, aux exigences de flexibilité et à la gestion des changements organisationnels, ainsi qu'à la mobilité verticale et horizontale et à l'exercice de fonctions multiples dans le cadre de l'activité administrative, conformément aux principes visés à l'article 49 de la LR n° 45/1995 ;
- 3) Prédilection aux contacts avec le public et à la collaboration tant au sein de son bureau qu'avec les personnels des autres bureaux.
- 4) Capacités d'organiser, de proposer des solutions innovantes et de contribuer à l'améliorations de l'organisation et de la gestion ;
- 5) Continuité et présence sur le lieu de travail, par rapport à la continuité du rendement.

• Indicateurs

Pour chacun des critères susmentionnés, il y a lieu d'exprimer une évaluation et d'attribuer les points correspondants, selon le tableau ci-après :

<i>Évaluation</i>	<i>Points à attribuer pour chacun des critères d'évaluation</i>
Insuffisant	0
Passable	1
Dans la moyenne	2
Bien	3
Très bien	4

La valutazione finale è ottenuta sommando i punti attribuiti per ciascun criterio di valutazione; il punteggio così ottenuto deve essere confrontato con la seguente tabella per la determinazione della valutazione finale da attribuire a ciascun dipendente:

Valutazione finale	Punteggio complessivo
Insufficiente	< 5
Sufficiente	da 5 a 9
Nella media	da 10 a 14
Buono	da 15 a 19
Ottimo	20

• Valutazione

La valutazione deve essere espressa dal Dirigente presso la cui struttura è assegnato il personale o presso la quale lo stesso è utilizzato temporaneamente, purché il dipendente, nell'ambito dei servizi dell'Amministrazione regionale, abbia prestato servizio per un periodo minimo di tre mesi continuativi.

Per ciascuna struttura dirigenziale le posizioni valutabili con punteggio di ottimo e di buono devono essere al massimo pari al 30% del numero dei dipendenti con rapporto di lavoro a tempo indeterminato per posizione. Il conteggio del 30% va eseguito sulla base della dotazione organica alla data del 31 dicembre 2000. Le valutazioni di ottimo e di buono possono essere attribuite sia al personale con rapporto di lavoro a tempo determinato sia a quello con rapporto di lavoro a tempo indeterminato.

Il criterio di arrotondamento, ai fini del conteggio del numero delle unità cui attribuire ottimo e buono, è quello dell'arrotondamento all'unità superiore, qualora il primo decimale del risultato ottenuto calcolando il 30% sia uguale o maggiore di 6. Nel caso in cui il numero di dipendenti nella struttura dirigenziale sia pari ad uno, il numero delle unità cui è possibile attribuire ottimo oppure buono è pari a 1.

Articolo 9  
Salario di risultato

1. Il salario di risultato spetta a tutti i dipendenti, sia a quelli con rapporto di lavoro a tempo indeterminato sia a quelli con rapporto di lavoro a tempo determinato, purché abbiano prestato servizio per almeno tre mesi continuativi, ivi compresi i dipendenti utilizzati ai sensi della l.r. 24 novembre 1997 n. 38, i dipendenti distaccati presso le Istituzioni internazionali e comunitarie, i dipendenti comandati all'Agenzia regionale per le relazioni sindacali ed il personale assegnato ai Giudici di pace.

2. Il salario di risultato spetta, altresì, al personale comandato o utilizzato che presta servizio presso l'Ammini-

L'évaluation finale découle de la somme des points attribués à chacun des critères d'évaluation ; les points ainsi obtenus doivent être comparés avec le tableau ci-dessous, aux fins de l'évaluation finale de chaque travailleur :

Évaluation	Total des points
Insuffisant	< 5
Passable	de 5 à 9
Dans la moyenne	de 10 à 14
Bien	de 15 à 19
Très bien	20

• Évaluation

L'évaluation doit être formulée par le dirigeant de la structure à laquelle le travailleur est affecté ou au sein de laquelle il exerce ses fonctions à titre temporaire, à condition que le service accompli au sein de l'Administration régionale ait une durée d'au moins trois mois consécutifs.

Pour chaque structure de direction, les mentions « très bien » et « bien » doivent correspondre à 30 p. 100 maximum des effectifs de chaque position recrutés sous contrat à durée indéterminée. Ledit pourcentage doit être calculé sur la base des effectifs présents au 31 décembre 2000. Les mentions « très bien » et « bien » peuvent être attribuées tant au personnel recruté sous contrat à durée déterminée qu'au personnel recruté sous contrat à durée indéterminée.

Aux fins du calcul du nombre d'unités auxquelles il est possible d'attribuer la mention « très bien » et « bien », le résultat est arrondi à l'unité supérieure si le premier nombre décimal dudit résultat est égal ou supérieur à 6. Si les effectifs d'une structure de direction se composent d'un seul travailleur, le plafond de pourcentage susmentionné ne s'applique pas.

Art. 9  
Salaire de résultat

1. Le salaire de résultat est versé à tous les salariés, qu'ils soient recrutés sous contrat à durée indéterminée ou déterminée, à condition qu'ils aient travaillé pendant au moins trois mois consécutifs, y compris les agents utilisés au sens de la LR n° 38 du 24 novembre 1997, détachés auprès d'institutions internationales et communautaires, mis à disposition de l'Agence régionale pour les rapports avec les syndicats ou affectés aux bureaux des juges de paix.

2. Ont également droit au salaire de résultat le personnel mis à disposition ou utilisés dans le cadre de

strazione regionale, ivi compreso il personale docente, posto che analogo compenso non sia attribuito dall'Ente di appartenenza.

3. Il salario di risultato non spetta ai dipendenti collocati in aspettativa sindacale, in aspettativa per mandato politico e ai dipendenti comandati presso altre Amministrazioni o Enti.

4. Il salario di risultato viene erogato in proporzione al punteggio finale (valutazione espressa in ventesimi) risultante dalla scheda di valutazione.

5. Le misure lorde annue spettanti a titolo di salario di risultato e corrispondenti al punteggio di 20/20 sono le seguenti:

l'Administration régionale – y compris le personnel enseignant – à condition qu'ils ne bénéficient pas d'un traitement analogue versé par leur établissement d'appartenance.

3. Le salaire de résultat n'est versé ni aux travailleurs bénéficiant de congés extraordinaires pour des fonctions publiques électives ou pour des raisons syndicales ni aux agents mis à disposition d'autres administrations ou établissements.

4. Le salaire de résultat est versé proportionnellement au nombre de points figurant sur la fiche d'évaluation (évaluation exprimée en vingtièmes).

5. Les montants bruts du salaire de résultat correspondant à une évaluation de 20/20 sont les suivants :

POSIZIONE	IMPORTO SALARIO DI RISULTATO CORRISPONDENTE AD UN PUNTEGGIO DI 20/20
A	1.333.333
B1	1.484.837
B2	1.585.577
B3	1.655.167
C1	1.724.756
C2	2.054.501
D	2.514.671
B2 (forestali e vigili del fuoco area operativa – tecnica)	1.189.183
B3 (forestali e vigili del fuoco area operativa – tecnica)	1.241.375
C1 (forestali e vigili del fuoco area operativa – tecnica)	1.293.567
C2 (forestali e vigili del fuoco area operativa – tecnica)	1.540.876
D (vigili del fuoco area operativa – tecnica)	1.886.003

POSITION	MONTANT DU SALAIRE DE RÉSULTAT CORRESPONDANT À UNE ÉVALUATION DE 20/20
A	1 333 333
B1	1 484 837
B2	1 585 577
B3	1 655 167
C1	1 724 756
C2	2 054 501

D	2 514 671
B2 (personnel du Corps forestier et sapeurs-pompieri du secteur technique et opérationnel)	1 189 183
B3 (personnel du Corps forestier et sapeurs-pompieri du secteur technique et opérationnel)	1 241 375
C1 (personnel du Corps forestier et sapeurs-pompieri du secteur technique et opérationnel)	1 293 567
C2 (personnel du Corps forestier et sapeurs-pompieri du secteur technique et opérationnel)	1 540 876
D (sapeurs-pompieri du secteur technique et opérationnel)	1 886 003

6. Il montante del salario di risultato spettante a ciascun dipendente è ridotto in base alle assenze dal servizio, arrotondate alla giornata per difetto, con esclusione del congedo ordinario, dei congedi fruiti ai sensi della legge n. 104/92 e delle assenze effettuate a titolo di recupero compensativo. Nel caso in cui il totale delle assenze annuali sia inferiore o uguale a 20 giorni, il montante del salario di risultato non subisce alcuna riduzione.

#### Art. 10

##### Ricorsi avverso la scheda di valutazione

1. La scheda di valutazione, contenuta nell'allegato A) al presente contratto, redatta dai Dirigenti per l'erogazione del salario di risultato, deve contenere la motivazione delle decisioni adottate dal Dirigente medesimo. Copia della scheda di valutazione deve essere consegnata al dipendente. L'originale dovrà essere sottoscritto dal dipendente per presa visione ed inviato al Dipartimento personale e organizzazione per essere conservato al fascicolo personale del dipendente.

2. Ai dipendenti è concessa la facoltà di ricorrere. L'interessato avrà 15 giorni di tempo dalla data di consegna della scheda di valutazione per promuovere l'attivazione di una revisione della stessa ed addivenire, ove possibile, a conciliazione della vertenza. Il tentativo di conciliazione avrà luogo nei 30 giorni successivi alla data di ricezione dell'istanza di revisione alla presenza del rappresentante del lavoratore, del Dirigente o del responsabile che ha sottoscritto l'atto di valutazione ed un terzo componente indicato dalla Giunta regionale. Il dipendente ha diritto di assistere all'incontro.

#### Articolo 11

Criteri, eventualmente valori, ove non diversamente predeterminati, procedure per la individuazione e la corresponsione dei compensi relativi alle voci di cui all'art. 41 lett. a) del CCRL 12.06.2000.

Si applica l'art. 4 del contratto di settore sottoscritto in data 10.10.2001.

6. Le montant du salaire de résultat dû à chaque travailleur est réduit en fonction des jours d'absence, arrondis à l'unité inférieure. Ne sont pas pris en compte dans le calcul des absences les congés ordinaires, les congés accordés au sens de la loi n° 104/1992 et les heures compensées. Au cas où le total des absences annuelles serait inférieur ou égal à 20 jours, le montant du salaire de résultat ne fait l'objet d'aucune réduction.

#### Art. 10

##### Recours introduit contre la fiche d'évaluation

1. La fiche d'évaluation, qui figure à l'annexe A de la présente convention, est rédigée par les dirigeants aux fins du versement du salaire de résultat et doit contenir les motivations des décisions de ces derniers. Une copie de ladite fiche est remise au travailleur. L'original, qui doit être signé par le travailleur et transmis au Département du personnel et de l'organisation, est conservé dans le dossier personnel du travailleur.

2. Les travailleurs ont la faculté d'introduire un recours contre la fiche d'évaluation. Les intéressés disposent de 15 jours à compter de la date à laquelle la fiche leur est remise pour demander sa révision et parvenir, lorsque cela s'avère possible, à une conciliation. La tentative de conciliation a lieu dans les 30 jours qui suivent la date de réception de la demande de révision, en présence du représentant du travailleur, du dirigeant ou du responsable qui a signé la fiche et d'une troisième personne choisie par le Gouvernement régional. Le travailleur concerné a le droit d'assister à la rencontre.

#### Art. 11

Critères, éventuellement valeurs, lorsqu'elles ne sont fixées à l'avance, et procédures pour la détermination et le versement des indemnités prévues à la lettre a) de la convention collective régionale du travail du 12 juin 2000.

Il est fait application de l'article 4 de la convention sectorielle signée le 10 octobre 2000.

Articolo 12

Formazione professionale: programmi annuali e pluriennali.

Si applica l'art. 5 del contratto di settore sottoscritto in data 10.10.2001.

Articolo 13

Linee di indirizzo e criteri per la garanzia ed il miglioramento dell'ambiente di lavoro, per la prevenzione e la sicurezza sui luoghi di lavoro e per l'attività dei dipendenti disabili.

Si applica l'art. 6 del contratto di settore sottoscritto in data 10.10.2001.

Articolo 14

Pari opportunità

Si applica l'art. 7 del contratto di settore sottoscritto in data 10.10.2001.

Articolo 15

Implicazioni in ordine alla qualità del lavoro ed alla professionalità dei dipendenti in conseguenza di innovazioni degli assetti organizzativi, tecnologici e della domanda di servizi.

Si applica l'art. 10 del contratto di settore sottoscritto in data 10.10.2001.

Articolo 16

Norma di salvaguardia

1. I contenuti economici e normativi del presente accordo saranno prorogati, oltre le scadenze temporali previste, qualora non intervengano successivi accordi e i benefici economici potranno avere sospensione, totale o parziale, in caso di accertata esorbitanza dei limiti di spesa.

Art. 12

Formation professionnelle : plans annuels et pluriannuels

Il est fait application de l'article 5 de la convention sectorielle signée le 10 octobre 2001.

Article 13

Lignes directrices et critères pour la garantie et l'amélioration du milieu de travail, pour la prévention et la sécurité des lieux de travail et pour l'activité des travailleurs handicapés

Il est fait application de l'article 6 de la convention sectorielle signée le 10 octobre 2001.

Art. 14

Égalité des chances

Il est fait application de l'article 7 de la convention sectorielle signée le 10 octobre 2001.

Art. 15

Implications relatives à la qualité du travail et au professionnalisme des travailleurs suite aux innovations concernant les aspects organisationnel et technologique, ainsi qu'à la demande de services

Il est fait application de l'article 10 de la convention signée le 10 octobre 2001.

Art. 16

Dispositions de sauvegarde

1. Les volets économique et normatif de la présente convention sont prorogés au-delà des délais prévus si des accords ultérieurs ne sont pas conclus et les avantages économiques peuvent être suspendus, totalement ou partiellement, au cas il serait constaté que les limites de dépenses sont dépassés.

**REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA**  
**RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE**

DIPARTIMENTO <i>DÉPARTEMENT</i>	
DIREZIONE <i>DIRECTION</i>	
SERVIZIO/ISTITUTO	

**ATTRIBUZIONE DEL SALARIO DI RISULTATO PER L'ANNO 2000**  
**SCHEDA DI VALUTAZIONE**

<b>SIG.</b>			
DIPENDENTE (RR,RS)			
POSIZIONE (A, B1, B2, B3, C1, C2, D - B2F, B3F, C1F, C2F, B2V, B3V, C1V, C2V, DV)			
PERIODO	INIZIO	FINE	GIORNI
I			0
II			0
III			0
IV			0

<b>CRITERI DI VALUTAZIONE</b>		alutazione
(0 INSUFFICIENTE; 1 SUFFICIENTE; 2 NELLA MEDIA; 3 BUONO; 4 OTTIMO)		
a)	precisione e qualità delle prestazioni svolte e disponibilità all'arricchimento professionale	
b)	capacità di adattamento operativo al contesto di intervento, alle esigenze di flessibilità e alla gestione di cambiamenti organizzativi nonché disponibilità alla mobilità verticale ed orizzontale e alla polifunzionalità nell'attività amministrativa nell'ambito dei principi di cui all'art. 49 della l.r. 45/1995	
c)	orientamento all'utenza e alla collaborazione all'interno del proprio ufficio e tra diversi uffici	
d)	capacità organizzativa e di proporre soluzioni innovative, di contribuire alla realizzazione di miglioramenti organizzativi e gestionali	
e)	continuità e presenza in servizio rapportati alla continuità di rendimento	
<b>PUNTEGGIO COMPLESSIVO</b>		0

**VALUTAZIONE FINALE**

<b>INSUFFICIENTE</b>
----------------------

<b>CALCOLO IMPORTO DA LIQUIDARE</b>		
IMPORTO TABELLARE	#N/A	
ASSENZE (IN GIORNI)	#DIV/0!	
RAPP. LAVORO (1 - 0,7 - 0,5 - 0,3)		0
IMPORTO DA LIQUIDARE	#N/A	

**MOTIVAZIONI DEL DIRIGENTE SULLE DECISIONI ADOTTATE**


IL DIRIGENTE

\_\_\_\_\_

Aosta, il \_\_\_\_\_

FIRMA PER PRESA VISIONE DEL DIPENDENTE

\_\_\_\_\_

Aosta, il \_\_\_\_\_



## DICHIARAZIONE A VERBALE

La Federazione CISL-FPS non sottoscrive la differenziazione, risultante dalla tabella per la ripartizione del salario di risultato, dei dipendenti regionali appartenenti ai vigili del fuoco ed al corpo forestale.

Ritiene non equa una diversificazione di quantificazione oggettiva dell'apporto lavorativo al conseguimento di risultato tra differenti qualifiche funzionali appartenenti alle medesime posizioni organizzative.

## AVVISI E COMUNICATI

### UNITÀ SANITARIA LOCALE

**Unità Sanitaria Locale. Regione Valle d'Aosta.**

**Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

#### AVVISO

Si rende noto che il giorno 6 marzo 2002 alle ore sottoindicate, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta in Via Guido Rey, n. 3 – Ufficio concorsi – 1° piano – AOSTA, verrà effettuato, ai sensi e con le modalità previste dall'art. 6 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, il sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici dei sottoindicati concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta la cui composizione è prevista dal sopra richiamato D.P.R. 483/97 – art. 5:

- h. 9.00 Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 7 posti di dirigente sanitario medico, appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di chirurgia generale da assegnare all'U.B. medicina e chirurgia d'urgenza ed accettazione ed all'U.B. chirurgia generale.
- h. 9.05 Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 6 posti di dirigente sanitario medico, appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di ortopedia e traumatologia.

Il Direttore Generale  
RICCARDI

## DÉCLARATION CONSIGNÉE AU PROCÈS-VERBAL

La fédération CISL-FPS n'accepte pas la distinction opérée entre les fonctionnaires régionaux du Corps des sapeurs-pompiers et du Corps forestier pour ce qui est de la répartition du salaire de résultat, visée au tableau y afférent.

Elle estime que la distinction entre le travail effectué par le personnel appartenant à des grades différents et ayant la même position et le salaire de résultat y afférent n'est pas équitable.

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### UNITÉ SANITAIRE LOCALE

**Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

**Avis de tirage au sort des membres des jurys de concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

#### AVIS

Avis est donné que le 6 mars 2002, aux heures indiquées ci-dessous, auprès de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste – Bureau des concours, 3, rue G. Rey (1<sup>er</sup> étage) AOSTE – sera effectué, aux termes de l'art. 6 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, énumérés ci-après, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, jurys dont la composition est prévue par l'art. 5 du DPR n° 483/1997 susmentionné :

- 9 h Concours externes, sur titres et épreuves, en vue du recrutement de sept directeurs sanitaires, médecins appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales, discipline de chirurgie générale, à affecter à l'UB de médecine et de chirurgie des urgences et à l'UB de chirurgie générale ;
- 9h05 Concours externes, sur titres et épreuves, en vue du recrutement de six directeurs sanitaires, médecins appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales, discipline d'orthopédie et de traumatologie.

La directrice générale,  
Carla Stefania RICCARDI

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.**

**Bando per l'espletamento di una selezione, per titoli ed esami, per il conferimento di incarichi e supplenze per posti di custode castelli, musei e giardini (Categoria B – Posizione B1: operatore qualificato) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.**

#### Art. 1 Requisiti di ammissione

1. Per la partecipazione alla selezione è richiesto il possesso di un titolo attestante il proscioglimento dell'obbligo scolastico.

Sono in possesso del titolo attestante il proscioglimento dell'obbligo scolastico coloro che rientrano in una delle sottelenate posizioni:

- aver conseguito il diploma di licenza elementare entro l'anno scolastico 1961/1962;
- aver osservato per otto anni le norme sull'obbligo scolastico al compimento del quindicesimo anno di età;
- aver conseguito il diploma di licenza media.

2. Qualsiasi diploma di maturità o diploma di qualifica professionale è assorbente rispetto al diploma di istruzione secondaria di primo grado.

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a selezione. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i candidati risultati idonei nella selezione;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data del 1° febbraio 2002;

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

**Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.**

**Avis de sélection, sur titres et épreuves, pour l'attribution de fonctions et suppléances dans des postes de gardien des châteaux, des musées et des jardins (catégorie B – position B1 : agent qualifié), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.**

#### Art. 1<sup>er</sup> Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les personnes titulaires d'un certificat de scolarité obligatoire.

Sont titulaires d'un certificat de scolarité obligatoire les personnes :

- Qui ont obtenu le certificat d'école élémentaire au plus tard à l'issue de l'année scolaire 1961/1962 ;
- Qui ont fréquenté l'école pendant au moins huit ans avant d'avoir quinze ans révolus ;
- Qui ont obtenu le diplôme d'école secondaire du premier degré.

2. La possession d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré ou d'un diplôme de qualification professionnelle suppose la possession d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.

3. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir aux lauréats une visite médicale ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 1<sup>er</sup> février 2002 ;

- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni di Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

4. I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

5. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 2  
Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni previste dall'art. 45 della citata legge nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione della selezione a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 1, comma 3, lettera h), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione alla selezione, specificando la Scuola presso la quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione. Se il titolo di studio è redatto in lingua straniera, alla domanda deve essere allegato quanto segue:
  - traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
  - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o

- g) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;

- h) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990, en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales, et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

4. Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

5. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 2  
Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 45 de ladite loi et par l'art. 76 du DPR n° 445/2000 dans le cas d'actes falsifiés et de fausses déclarations, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;
- b) La sélection à laquelle ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- d) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions énoncées à la lettre h) du troisième alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> du présent avis ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils possèdent le titre d'études requis pour l'admission à la sélection, en spécifiant l'établissement où il a été obtenu, l'année scolaire d'obtention et l'appréciation y afférente. Si ledit titre est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :
  - traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel il a été rédigé, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
  - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou

consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;

- g) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione. Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- m) i titoli che danno luogo a preferenze;
- n) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di selezione;
- o) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
  - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 5, commi 5. e 6.)
  - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- p) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 6, comma 2.
- q) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere a idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive citate. Inoltre, qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 445/2000 e degli artt. 38 e 45 della l.r. 18/99, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

3. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di selezione, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

4. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione

consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où il a été obtenu ;

- g) Pour les candidats du sexe masculin : leur situation militaire ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Leur domicile ou adresse ;
- l) Les titres leur attribuant des points. Toutes les informations utiles aux fins de leur appréciation doivent être fournies. Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis ;
- m) Les titres leur attribuant un droit de préférence ;
- n) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves de la sélection (italien ou français) ;
- o) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
  - pour quelle raison (les cas y afférents sont indiqués aux 5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> alinéas de l'art. 5 du présent avis) ;
  - lors de quel concours ou de quelle sélection ils ont réussi ladite épreuve ;
- p) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis ;
- q) Qu'ils autorisent les responsables de la procédure afférente à la sélection en question et, s'il y a lieu, au recrutement, à traiter les informations nominatives qui les concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

2. L'Administration se réserve la faculté d'effectuer des contrôles, au hasard, afin de s'assurer de la véracité des données visées à la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété susmentionnée. En cas de fausse déclaration, il est fait application des sanctions fixées par l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et des art. 38 et 45 de la LR n° 18/1999 et le candidat déchoit des droits découlant de l'acte pris sur la base de la fausse déclaration.

3. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de sélection et signé par le candidat.

4. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de

contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente, fatta eccezione per i titoli di studio redatti in lingua straniera.

#### Art. 3

##### Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Regione - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 1° febbraio 2002; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione Sviluppo organizzativo - della Presidenza della Regione, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

#### Art. 4

##### Esclusioni dalla selezione

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 2, comma 1, lett. a), b), e), f), o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dalla selezione. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

#### Art. 5

##### Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della lingua italiana o francese. L'accertamento effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione alla selezione, consiste in una prova orale riguardante la sfera quotidiana e professionale, così strutturata:

- esposizione di un argomento a scelta del candidato concernente la vita quotidiana/professionale. La durata dell'esposizione è di circa 3 minuti;
- dialogo sul tema di vita quotidiana/professionale scelto

la présentation de toute documentation, aux termes de la législation en vigueur, à l'exception des titres d'études rédigés en langue étrangère.

#### Art. 3

##### Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, au plus tard le 1<sup>er</sup> février 2002, 17 heures, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel – de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

#### Art. 4

##### Exclusion de la sélection

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'article 2 du présent avis comporte l'exclusion de la sélection. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

#### Art. 5

##### Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien. Ledit examen – qui porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature – consiste en une épreuve orale concernant des sujets relevant du domaine de la vie quotidienne et du domaine professionnel, à savoir :

- exposé sur un sujet relevant de la vie quotidienne ou du domaine professionnel, choisi par le candidat. La durée de l'exposé est de 3 minutes environ ;
- entretien sur un sujet relevant de la vie quotidienne ou

dal candidato in cui l'esaminatore rilancia la conversazione richiedendo informazioni complementari che non tocchino la sfera intima e strettamente privata del candidato. Il numero di domande del dialogo va da un minimo di 5 ad un massimo di 7, per una durata complessiva di circa 5 minuti;

- simulazione di un dialogo sulla base di una situazione scelta dal candidato da una rosa di tre estratte a sorte dalla commissione, in cui i due interlocutori (candidato ed esaminatore) svolgono un ruolo determinato, per una durata complessiva di circa 5 minuti.

La simulazione di un dialogo può essere adattata alla situazione lavorativa tipica del profilo per il quale si concorre, escludendo però la conoscenza del linguaggio tecnico settoriale.

Durata complessiva della prova: circa 15 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

du domaine professionnel, choisi par le candidat. L'examineur pose des questions – 5 au minimum, 7 au maximum – afin d'obtenir des informations complémentaires, sans toucher à la vie intime et strictement privée du candidat. La durée globale de l'entretien est de 5 minutes environ ;

- simulation d'un dialogue à partir d'une situation choisie par le candidat parmi les trois que le jury a tirées au sort. Les deux interlocuteurs (candidat et examinateur) y jouent un rôle bien déterminé. La durée globale du dialogue est de 5 minutes environ.

La simulation du dialogue peut tenir compte des fonctions typiques des postes à pourvoir, sans que la maîtrise du langage technique sectoriel soit exigée.

Durée globale de l'épreuve : 15 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	– % di risposte pertinenti	
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	– coerenza testuale	1,5
					– adeguatezza	1,5
					– fluidità	1
					– correttezza	0,5
					– ricchezza espressiva	0,5
Totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description	points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	60%	3,0	– % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	– cohérence de l'exposé	1,5
					– convenance	1,5
					– fluidité	1
					– correction	0,5
					– richesse de l'expression	0,5
total	100%	10,0	//	6,00		

I temi della sfera quotidiana riguardano la vita quotidiana del candidato centrati sulla casa, la famiglia, gli amici, il tempo libero:

Les sujets concernant la vie quotidienne du candidat se rapportent à la maison, à la famille, aux amis et aux loisirs :

- La casa
- La famiglia
- Animali domestici
- Situazione di convivialità: feste di famiglia/serate/visite
- Incidenti
- Il tempo che fa
- Passatempi
- Passeggiate (a piedi, in bicicletta, in moto, in macchina...)
- Avvenimenti sportivi
- Vacanze
- Abitudini alimentari
- Bricolage/giardinaggio
- La lettura
- Mass media (radio, televisione, stampa)
- La natura
- Negozi, supermercati

I temi della sfera professionale riguardano il mestiere o la professione che il candidato ha già svolto o intende svolgere:

- Organizzazione politica
- Tematiche sindacali
- Organizzazione del lavoro
- Pubblica Amministrazione
- Strumenti di lavoro
- Situazioni lavorative
- Conflitti di lavoro
- Mezzi di comunicazione.

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 nella prova di accertamento linguistico non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 6.

3. La votazione riportata nella prova di lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato all'art. 8.

- Maison
- Famille
- Animaux domestiques
- Situations de convivialité : fêtes de famille/soirées/visites
- Accidents
- Météo
- Passe-temps
- Promenades (à pied, à vélo, à moto, en voiture...)
- Événements sportifs
- Vacances
- Habitudes alimentaires
- Bricolage/jardinage
- Lecture
- Médias (radio, télévision, presse écrite)
- Nature
- Magasins, supermarchés.

Les sujets se rapportant au domaine professionnel concernent le métier ou la profession que le candidat a exercés ou qu'il entend exercer :

- Organisation politique
- Thèmes syndicaux
- Organisation du travail
- Administration publique
- Instruments de travail
- Situations de la vie professionnelle
- Conflits de travail
- Moyens de communication.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note de 6/10 au moins à l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 6 du présent avis.

3. La note obtenue à l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 8 du présent avis.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni in relazione alla posizione economica per cui è stato superato o posizioni inferiori. L'accertamento può, comunque essere ripetuto su richiesta del candidato sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

5. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) coloro che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni banditi dall'Amministrazione regionale nei quattro anni precedenti alla data di scadenza del bando di selezione. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche l'anno di conseguimento e la votazione riportata;
- b) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1996/97, abbiano conseguito l'assolvimento scolastico o la licenza media presso una scuola della Valle d'Aosta;
- c) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

6. Sono esonerati dalla prova di accertamento linguistico i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

#### Art. 6 Prove d'esame

1. L'esame di selezione comprende le seguenti prove:

- a) una prova scritta, consistente in un questionario a risposta multipla e/o a risposta sintetica, vertente sulle seguenti materie:
  - castelli e monumenti della Valle d'Aosta;
  - geografia della Valle d'Aosta;
  - mansioni del custode.
- b) una prova orale vertente sulle materie oggetto della prova scritta, nonché sulle seguenti:
  - nozioni di ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta;

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale afférents à la position B1 ou à une position inférieure. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration régionale au cours des quatre ans qui ont précédé la date d'expiration du concours visé au présent avis. À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente ;
- b) Les candidats ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1996/1997 ou des années suivantes ;
- c) Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou des années suivantes, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente.

6. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

#### Art. 6 Épreuves de la sélection

1. La sélection prévoit les épreuves suivantes :

- a) Une épreuve écrite consistant dans un questionnaire à réponse multiple et/ou à réponse synthétique, portant sur les matières suivantes :
  - châteaux et monuments de la Vallée d'Aoste ;
  - géographie de la Vallée d'Aoste ;
  - fonctions du gardien ;
- b) Une épreuve orale portant sur les matières de l'épreuve écrite et sur les matières suivantes :
  - notions d'ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;



- diritti e doveri del dipendente pubblico.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione alla selezione, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

#### Art. 7 Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano nella prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione alla selezione.

#### Art. 8 Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

##### A) TITOLO DI STUDIO

diploma di istruzione secondaria di primo grado richiesto per l'ammissione alla selezione: punti 1,20

titolo di studio immediatamente superiore a quello richiesto (specificare scuola, anno di conseguimento e valutazione): punti 0,40

##### B) TITOLI

Frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Ammini-

- droits et obligations des fonctionnaires ;

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

#### Art. 7 Modalités de déroulement des épreuves de la sélection

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis à la sélection quinze jours au moins auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves écrites, une note de 6/10 au moins. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

#### Art. 8 Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

##### A) TITRES D'ÉTUDES

Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré requis pour l'admission à la sélection : 1,20 point

Titre immédiatement supérieur à celui requis pour l'admission à la sélection (préciser l'école, l'année d'obtention et l'évaluation y afférente) : 0,40 point

##### B) TITRES

Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été orga-

strazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con i posti messi a selezione; idoneità conseguite in selezioni o concorsi precedenti di equivalente profilo professionale; pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti ai posti messi a selezione:

- ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con: punti 0,05
- ogni idoneità conseguita in precedenti selezioni o concorsi, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con: punti 0,04
- ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con: punti 0,03

#### C) SERVIZI

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale nel profilo professionale di custode o posizione economica superiore purché attinenti con i posti messi a selezione, per ogni anno: punti 0,16

Servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o posizione economica purché aventi attinenza con i posti messi a selezione, per ogni anno: punti 0,12

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore posizione economica e di diverso profilo professionale, per ogni anno: punti 0,10

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o presso altri enti pubblici in posti di posizione economica inferiore, per ogni anno: punti 0,08

Servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con i posti messi a selezione, per ogni anno: punti 0,16

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

#### D) PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,10 per ogni punto superiore al 6 e, proporzionalmente, per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,40.

La prova di accertamento linguistico non dà luogo a punteggio per coloro che abbiano conseguito la licenza me-

nisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et se rapporter aux postes à pourvoir ; aptitude reconnue lors de concours ou de sélections précédents pour des emplois équivalents ; publications dans des quotidiens ou des périodiques agréés ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils se rapportent aux postes à pourvoir :

- Attestations de participation à un maximum de 4 cours : 0,05 point chacune
- Aptitude reconnue lors d'autres sélections ou concours (deux au maximum) : 0,04 point chacune
- Publications (4 au maximum) : 0,03 point chacune

#### C) ÉTATS DE SERVICE

Services accomplis au sein de l'Administration régionale dans des emplois de gardien ou dans des emplois relevant d'une position économique supérieure, à condition qu'ils se rapportent aux postes à pourvoir ; pour chaque année : 0,16 point

Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois équivalents, à condition qu'ils se rapportent aux postes à pourvoir ; pour chaque année : 0,12 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois relevant d'une position économique équivalente ou supérieure mais d'une catégorie différente ; pour chaque année : 0,10 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois relevant de la position économique immédiatement inférieure ; pour chaque année : 0,08 point

Services accomplis chez des particuliers dans des emplois qui se rapportent aux postes à pourvoir ; pour chaque année : 0,16 point

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

#### D) ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAISSANCE DU FRANÇAIS OU DE L'ITALIEN

Aux fins de l'évaluation de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français, chaque point ou fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 donne droit à 0,10 point, jusqu'à un maximum de 0,40 point.

Aucun point n'est attribué à l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français lorsque le candi-

dia presso una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1996/97.

#### AVVERTENZE GENERALI

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

#### Art. 9

##### Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;

dat a obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1996/1997 ou des années suivantes.

#### INFORMATIONS GÉNÉRALES

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au candidat est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribués à chaque candidat.

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services effectués par des conseils ou des travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

#### Art. 9

##### Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;

- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

#### Art. 10 Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma dei voti riportati nella prova scritta e nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito della selezione.

4. La graduatoria ha validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

#### Art. 10 Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive est la somme des points obtenus à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale et des points attribués aux titres.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes de la sélection à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats de la sélection sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation.

Art. 11

Verifica della veridicità delle dichiarazioni sostitutive  
dei titoli che danno luogo a punteggio

1. I concorrenti che abbiano superato la prova orale finale dovranno far pervenire all'Amministrazione regionale, entro il termine perentorio di dieci giorni, decorrenti dall'affissione dell'elenco dei candidati idonei presso la bacheca regionale, i documenti in carta semplice attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio qualora i relativi dati siano detenuti da enti privati, pena la non valutazione degli stessi.

2. Entro dieci giorni dall'affissione della graduatoria ufficiale presso la bacheca regionale l'Amministrazione regionale procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive dei titoli che danno luogo a punteggio acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

3. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 12  
Assunzione

1. I concorrenti chiamati ad assumere servizio devono sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Regione - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di selezione, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a selezione;
- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) n. 2 fototessera a colori.

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

Art. 13  
Decadenza

1. Il candidato chiamato ad assumere servizio che risulti

Art. 11

Contrôle de la véracité des déclarations sur l'honneur  
relatives aux titres donnant droit à des points

1. Les candidats ayant réussi l'épreuve orale finale doivent faire parvenir à l'Administration régionale, dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude officielle au tableau d'affichage de la Région les pièces, établies sur papier libre, attestant qu'ils justifient des titres donnant droit à des points, au cas où les données y afférentes seraient détenues par un organisme privé.

2. Dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude officielle au tableau d'affichage de la Région, l'Administration régionale procède aux contrôles de la véracité des déclarations sur l'honneur relatives aux titres donnant droit à des points et acquiert d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

3. Si les contrôles font ressortir que le contenu des déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 12  
Recrutement

1. Toute personne recrutée doit signer le contrat individuel de travail et faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'elle remplit les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir ; ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à l'expiration des délais fixés par le présent avis de sélection ;
- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'elle n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, au sens de l'art. 51 de la LR n° 45/1995 modifiée ; dans le cas contraire, elle doit déclarer qu'elle opte pour l'Administration régionale ;
- c) Deux photos d'identité en couleurs.

2. La structure compétente en matière de personnel se charge de recueillir d'office les pièces nécessaires à la vérification des conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

Art. 13  
Déchéance

1. La personne recrutée qui ne réunit pas les conditions

non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà all'assunzione di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 14  
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45, al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni e al C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000.

Art. 15  
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 15.00 alle 17.00 (tel. 0165/273173-273529; e-mail: u-concorsi@regione.vda.it).

Aosta, 2 gennaio 2002.

Il Direttore  
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

Schema esemplificativo (non è possibile utilizzare il seguente schema) della domanda di partecipazione alla selezione.

PRESIDENZA DELLA REGIONE  
DIPARTIMENTO PERSONALE E ORGANIZZAZIONE  
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZZATIVO  
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1  
11100 AOSTA

Aosta, \_\_\_\_\_

Il/La sottoscritt \_\_\_\_\_, nat\_ a \_\_\_\_\_  
il \_\_\_\_\_ cod. fiscale n. \_\_\_\_\_  
e residente in \_\_\_\_\_  
c.a.p. \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_ (tel.  
n: \_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_)

(Eventuale) domiciliat\_ in \_\_\_\_\_,  
cap \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_

CHIEDE

requisites ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 14  
Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, ainsi qu'au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifiés.

Art. 15  
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel qui reste à leur disposition du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et de 15 h à 17 h (tél. 01 65 27 31 73 – 01 65 27 35 29) ; e-mail : u-concorsi@regione.vda .it).

Fait à Aoste, le 2 janvier 2002.

La directrice,  
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

Fac-similé (ne pas remplir) de l'acte de candidature pour la participation au concours.

PRÉSIDENTE DE LA RÉGION  
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL ET DE  
L'ORGANISATION  
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT ORGANISATIONNEL  
1, PLACE ALBERT DEFFEYES  
11100 AOSTE

Aoste, le \_\_\_\_\_

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_, né(e) le \_\_\_\_\_  
à \_\_\_\_\_ code fiscal \_\_\_\_\_,  
résidant à \_\_\_\_\_, (c.p. \_\_\_\_\_), n° \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_).

(Éventuellement) domicilié(e) à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, code postal \_\_\_\_\_, n° \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_

DEMANDE

di essere ammess\_ alla selezione, per titoli ed esami, per il conferimento di incarichi e supplenze per posti di custode castelli, musei e giardini (categoria B – posizione B1: operatore qualificato) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

#### A TAL FINE DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45 della l.r. 18/1999, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere cittadin\_ \_\_\_\_\_ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo,...);
- b) di essere iscritt\_ nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- c) di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma \_\_\_\_\_ conseguito presso la Scuola/Istituto \_\_\_\_\_ nell'anno scolastico \_\_\_\_\_, con la valutazione \_\_\_\_\_, richiesto per l'ammissione alla selezione;
- e) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;
- f) (solo per i candidati di sesso maschile): per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: \_\_\_\_\_; (Possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio...);
- g) di non essere stat\_ destituit\_ o licenziat\_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 8) sono di seguito elencati: \_\_\_\_\_ - Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 9) sono i seguenti: \_\_\_\_\_;
- l) di voler sostenere le prove di selezione in lingua: \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- m) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 5, comma 5, del bando di selezione per aver superato la prova nel concorso/selezione \_\_\_\_\_, svolto-

à être admis(e) à participer à la sélection, sur titres et épreuves, pour l'attribution de fonctions et suppléances dans des postes de gardien châteaux, musées et jardins (catégorie B – position B1: ouvrier qualifié), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

#### À CET EFFET, JE DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et aux art. 38 et 45 de la LR n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

- a) Être citoyen(ne) \_\_\_\_\_ (italien/ne, français/e, belge, espagnol/e, etc.);
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- c) Ne pas avoir subi de condamnation pénale entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'action pénale en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 16 du 18 janvier 1992;
- d) Être en possession du titre d'études suivant: diplôme \_\_\_\_\_ obtenu à l'école/établissement \_\_\_\_\_, à l'issue de l'année scolaire \_\_\_\_\_, avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_, requis pour l'admission au concours;
- e) Que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes: \_\_\_\_\_;
- f) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante: \_\_\_\_\_ (Réponses possibles: service militaire déjà effectué, exempté de service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, ...);
- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol;
- h) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants: \_\_\_\_\_. Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis;
- i) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 10 de l'avis de concours sont les suivants: \_\_\_\_\_;
- l) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours: \_\_\_\_\_ (italien ou français);
- m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, ayant réussi ladite épreuve lors du concours (de la

si nell'anno \_\_\_\_\_, con la seguente valutazione \_\_\_\_\_ (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova);

oppure: di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana in quanto ha conseguito il diploma di licenza media in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico \_\_\_\_\_ (a partire dall'anno scolastico 1996/1997) (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova);

oppure: di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: \_\_\_\_\_, (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova);

n) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 5, comma 6, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

o) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

\_\_\_\_\_

#### DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI ATTO DI NOTORIETÀ

ai sensi dell'art. 36 della legge regionale  
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a \_\_\_\_\_  
nato/a a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_  
e residente in \_\_\_\_\_  
Via/Loc. \_\_\_\_\_

#### DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace

- il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: - datore di lavoro - qualifica - livello - mansioni - periodo di servizio: dal \_\_ al \_\_, precisando se a tempo pieno o part-time, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione):

N.B. : tale dichiarazione sostituisce a tutti gli effetti il

sélection) ci-après : \_\_\_\_\_, qui s'est déroulé(e) en \_\_\_\_\_, et ayant obtenu la note suivante: \_\_\_\_\_ (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou non passer de nouveau ladite épreuve);

ou bien: Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire \_\_\_\_\_ (à compter de l'année scolaire 1996/1997) (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou non passer de nouveau ladite épreuve);

ou bien: Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, avec l'appréciation suivante: \_\_\_\_\_ (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou non passer de nouveau ladite épreuve);

n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, au sens du 6<sup>ème</sup> alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992);

o) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

\_\_\_\_\_

#### DÉCLARATION TENANT LIEU D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

au sens de l'art. 36 de la loi régionale  
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_,  
résidant à \_\_\_\_\_,  
rue/hameau de \_\_\_\_\_

#### DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art.76 du DPR n°445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

- avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes: du \_\_\_\_ au \_\_\_\_, le type de contrat, plein temps ou temps partiel, ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents):

N.B.: la présente déclaration remplace de plein droit le





3. a) *Luogo della consegna*: Regione Autonoma Valle d'Aosta, Servizio Risorse Tecnologiche, P.za Deffeyes, 1, AOSTA.
- b) *Natura dei prodotti da fornire*: Sistema informatico, C.P.V.: 30260000-9, 30233132-5, 30233120-8, 30249000-6, 50961110-3, 72265000-0, 72521000-3, 50324100-3, 30217330-5. Importo massimo dell'offerta: Euro 525.000,00 (cinquecentoventicinquemila/00), IVA esclusa.
- c) *Quantità dei prodotti da fornire*: il Sistema Informatico da fornire è composto da:
- n. 9 Sistemi di elaborazione dati (server)
  - n. 1 unità a dischi esterna
  - n. 1 libreria di nastri esterna
  - servizi di consegna, installazione, configurazione, assistenza specialistica, manutenzione in garanzia per 36 mesi
- tutto secondo le specifiche descritte nel Capitolato Tecnico.
- d) *Offerte parziali*: non ammesse (lotto unico).
4. *Termine ultimo per il completamento della fornitura*: consegna, installazione e configurazione delle apparecchiature entro 90 (novanta) giorni dalla data stipula del contratto.
5. a) *Richiesta della documentazione*: la documentazione potrà essere richiesta, all'indirizzo di cui al punto 1, oppure scaricata dal sito Internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it).
- b) *Termine ultimo per la richiesta della documentazione*: entro e non oltre il termine perentorio delle ore 12:00 del 22.02.2002, all'indirizzo di cui al punto 1.
- c) ==
6. a) *Termine ultimo per la ricezione delle offerte*: entro le ore 12:00 del 27.02.2002.
- b) *Indirizzo al quale devono essere inoltrate le offerte*: vedi punto 1
- c) *Lingua nella quale devono essere redatte le offerte*: italiano
7. a) *Persone ammesse all'apertura delle offerte*: un rappresentante per ogni impresa partecipante, munito di delega.
- b) *Data, luogo ed ora apertura offerte*: 04.03.2002, ore 9,00 presso Palazzo Regionale in piazza Deffeyes, 1 - AOSTA.
3. a) *Lieu de livraison* : Région autonome Vallée d'Aoste, Service des ressources technologiques, 1, place Deffeyes – AOSTE.
- b) *Nature de la fourniture* : Système informatique, C.P.V. : 30260000-9, 30233132-5, 30233120-8, 30249000-6, 50961110-3, 72265000-0, 72521000-3, 50324100-3, 30217330-5. Mise à prix : 525 000,00 euros (cinq cent vingt-cinq mille/00), IVA exclue.
- c) *Importance de la fourniture* : Le système informatique à fournir se compose comme suit :
- 9 systèmes de traitement des données (serveurs) ;
  - 1 unité de disques externe ;
  - 1 bibliothèque de bandes externe ;
  - livraison, installation, configuration, assistance technique, entretien garantis pendant 36 mois,
- ainsi qu'il est précisé à la fiche technique du cahier des charges.
- d) *Offres partielles* : Les offres partielles ne sont pas admises (lot unique).
4. *Délai de livraison* : livraison, installation et configuration des appareils dans les 90 (quatre-vingt-dix) jours à compter de la passation du contrat.
5. a) *Adresse où l'on peut demander la documentation* : Les intéressés peuvent demander la documentation nécessaire à l'adresse visée au point 1 du présent avis ou bien la télécharger (site Internet ).
- b) *Dernier délai pour demander la documentation* : Le 22 février 2002, 12 h, à l'adresse visée au point 1 du présent avis.
- c) ==
6. a) *Date limite de réception des offres* : Le 27 février 2002, 12 h.
- b) *Adresse à laquelle les offres doivent être transmises* : Voir le point 1 du présent avis.
- c) *Langue dans laquelle les offres doivent être établies* : Italien.
7. a) *Personnes admises à assister à l'ouverture des plis* : Un représentant pour chaque soumissionnaire, muni de délégation.
- b) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu le 4 mars 2002 à 9 h, dans une salle du Palais régional – 1, place Deffeyes – AOSTE.

8. *Cauzioni*: Cauzione provvisoria pari al 5% del valore della fornitura tramite fideiussione bancaria e/o polizza assicurativa.
9. *Modalità di finanziamento e pagamento*: Fondo impegnato con Provvedimento dirigenziale n. 6853 del 13.12.2001.
10. *Raggruppamenti temporanei di imprese*: È ammessa la partecipazione di imprese raggruppate nei modi previsti dall'art.10 del D.Lgs. n. 358/92 come modificato dal D.Lgs. 402/98. I requisiti, specificati alle lettere a) e b) del successivo punto 11.1, devono essere posseduti da ciascuna impresa.
- 11 *All'atto della presentazione dell'offerta le ditte devono presentare:*
- 11.1 un'unica dichiarazione come da facsimile allegato, attestante:
- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 11 del D.Lgs. 358/92 come modificato dal D.Lgs. 402/98; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione; in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese;
- c) che i prodotti sono garantiti dal marchio di qualità europeo CE e che sono perfettamente conformi alle caratteristiche previste nell'allegato tecnico al capitolo d'oneri;
- d) la realizzazione, nel triennio 1998 - 2000, un fatturato globale non inferiore a Lit. 6.000.000.000 (seimiliardi);
- e) l'esecuzione, nel triennio 1998 - 2000, di almeno una fornitura analoga a quella oggetto della presente gara del valore unitario di almeno Lit. 500.000.000 (cinquecentomilioni);
- f) il possesso da parte dell'Impresa che svolge l'attività di installazione e manutenzione della certificazione ISO9002 o analoga certificazione riconosciuta a livello U.E;
- 11.2 una fideiussione per un importo non inferiore al 5% del valore dell'eventuale fornitura o una dichiarazione rilasciata da un istituto di credito o da una compagnia assicurativa di disponibilità a rilasciare, in caso di aggiudicazione tale fideiussione.
12. *Periodo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta*: 120 (centoventi) giorni dalla data di scadenza del termine di presentazione dell'offerta.
13. *Criteri utilizzati per l'aggiudicazione della fornitura*: ai
8. *Cautionnement* : Un cautionnement provisoire d'un montant correspondant à 5% de la valeur de la fourniture doit être déposé, sous forme de caution bancaire et/ou de police d'assurance.
9. *Modalités de financement et de paiement* : Crédits engagés par l'acte du dirigeant n° 6853 du 13 décembre 2001.
10. *Groupements d'entreprises* : Ont vocation à participer les entreprises groupées aux termes de l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402/1998. Les conditions visées aux lettres a) et b) du point 11.1 du présent avis doivent être réunies par chacune des entreprises du groupement.
11. *Toute soumission doit être assortie des pièces suivantes* :
- 11.1 Une déclaration dressée suivant le fac-similé annexé au présent avis et attestant à la fois :
- a) Que l'entreprise est immatriculée à la C.C.I.A.A. ;
- b) Qu'il n'existe aucune cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402/1998, sous peine d'exclusion. En cas de groupements d'entreprises en voie de constitution, cette déclaration doit être signée par l'ensemble des entreprises concernées ;
- c) Que les produits sont garantis par le label de qualité européen CE et qu'ils répondent parfaitement aux caractéristiques indiquées à la fiche technique annexée au cahier des charges ;
- d) Que le soumissionnaire a dégagé, au cours de la période 1998-2000, un chiffre d'affaires global d'au moins 6 000 000 000 L (six milliards) ;
- e) Que le soumissionnaire a assuré, au cours de la période 1998-2000, au moins une fourniture analogue à celle visée au présent avis, d'une valeur unitaire de 500 000 000 L (cinq cents millions) minimum ;
- f) Que l'entreprise chargée de l'installation et de l'entretien possède la certification ISO9002 ou une certification analogue reconnue par l'Union européenne.
- 11.2 Un cautionnement d'un montant non inférieur à 5% de la valeur de l'éventuelle fourniture ou une déclaration délivrée par un établissement de crédit ou par une compagnie d'assurance qui s'engage à verser ledit cautionnement, en cas d'adjudication.
12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 120 (cent vingt) jours à compter du délai de réception des offres.
13. *Critères d'attribution du marché* : Au sens de la lettre b)

sensi dell'art. 19, comma 1, lettera b), D.Lgs. n. 358/92, all'offerta economicamente più vantaggiosa valutata secondo i seguenti criteri: caratteristiche tecniche del sistema e prezzo. Facoltà di aggiudicazione in presenza di una sola offerta valida. Non sono ammesse offerte in aumento.

14. *Varianti*: non ammesse.

15. *Altre indicazioni*: Le spese contrattuali sono a carico dell'Impresa. Ulteriori informazioni potranno essere richieste al Servizio Risorse Tecnologiche al n. di fax 0166-273477, entro e non oltre il 21.02.2002.

16. ==

17. *Data di spedizione del bando*: 19.12.2001.

18. *Data di ricevimento del bando*: 19.12.2001.

19. *Responsabile del procedimento*: Roberto JORDANEY.

Il Direttore  
della Direzione Informatica  
e TLC,  
Pietro DANNE

N. 2

du premier alinéa de l'art. 19 du décret législatif n° 358/1992, le marché est attribué au soumissionnaire ayant proposé l'offre économiquement la plus avantageuse, évaluée d'après les critères suivants : caractéristiques techniques du système et prix. Le marché peut être attribué même si une seule offre est déposée. Les offres à la hausse ne sont pas admises.

14. *Modifications* : Aucune modification n'est admise.

15. *Autres indications* : Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire. Les intéressés peuvent demander de plus amples informations au Service des ressources technologiques (fax 01 65 27 34 77) au plus tard le 21 février 2002.

16. ==

17. *Date d'envoi du présent avis* : Le 19 décembre 2001.

18. *Date de réception du présent avis* : Le 19 décembre 2001.

19. *Responsable de la procédure* : Roberto JORDANEY.

Le directeur  
de l'informatique et  
des télécommunications,  
Pietro DANNE

N° 2